Nr 115

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en europeisk balk om social trygghet m. m.; given Stockholms slott den 12 mars 1965.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över socialärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att godkänna en europeisk balk om social trygghet och ett protokoll till densamma i enlighet med vad föredragande departementschefen hemställt.

Under Hans Maj:ts
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro,
enligt Dess nådiga beslut:

BERTIL

Sven Aspling

Propositionens innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen godkänner en av Europarådet utarbetad europeisk balk om social trygghet och ett protokoll till densamma. Instrumenten har undertecknats av Sverige och åtta andra av Europarådets medlemsstater.

Utdrag av protokollet över socialärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 12 mars 1965.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, HERMANSSON, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler chefen för socialdepartementet, statsrådet Aspling, fråga angående *godkännande av en europeisk balk om social trygghet och ett protokoll till densamma* samt anför.

Initiativet till en europeisk balk om social trygghet togs av Europarådets rådgivande församling i form av en rekommendation år 1950. Rådets ministerkommitté uppdrog åt sin expertkommitté för social trygghet att i nära samarbete med Internationella arbetsbyrån utarbeta ett förslag i ämnet. Expertkommittén framlade år 1957 efter ett omfattande utredningsarbete resultatet av sitt arbete, som fått formen av förslag till dels en europeisk balk om social trygghet dels ett protokoll till denna. Europarådets rådgivande församling yttrade sig över förslagen till instrument i oktober 1957.

Den 16 april 1964 undertecknades den europeiska balken om social trygghet och protokollet till densamma i Strasbourg av sex av Europarådets medlemsstater, nämligen Danmark, Italien, Luxemburg, Norge, Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland. Senare har även Belgien, Nederländerna och Turkiet undertecknat de bägge instrumenten. Instrumenten innehåller särskilda regler om ratifikation. För att balken skall träda i kraft fordras att minst tre länder ratificerat den. Beträffande protokollet gäller samma regler, dock får protokollet ratificeras endast av länder, som ratificerat balken.

Avsikten med balken är främst att för Europarådets medlemsstater föreskriva en högre standard för social trygghet än den som avses i Internationella arbetsorganisationens (ILO) konvention nr 102 av år 1952 angående minimistandard för social trygghet. Protokollet syftar till social trygghet på en högre nivå än balken förutser.

Instrumenten torde i engelsk text och svensk översättning få fogas som *bilaga 1* till statsrådsprotokollet i detta ärende. En närmare redogörelse för instrumentens innehåll samt i vad mån svensk lagstiftning uppfyller de krav som ställs i dessa instrument har upprättats inom socialdepartementet och torde få bifogas som *bilaga 2*.

Balkens huvudsakliga innehåll

Den europeiska balken är uppbyggd efter mönster av ILO:s konvention nr 102 angående minimistandard för social trygghet (se prop. 1953: 73). Balkens viktigaste delar, dvs. de som innehåller bestämmelser om de olika förmånsgrenarna, har samma benämningar, nummer och i stora avsnitt även samma lydelse som motsvarande delar i ILO-konventionen.

De delar som avser förmånsgrenar är

II. Hälso- och sjukvård
III. Kontantförmåner vid sjukdom
IV. Förmåner vid arbetslöshet
V. Förmåner vid ålderdom
VI. Förmåner vid yrkesskada
VII. Familjeförmåner
VIII. Förmåner vid havandeskap och barnsbörd
IX. Förmåner vid invaliditet
X. Förmåner till efterlevande.

Del I av balken innehåller allmänna bestämmelser. I denna del återfinns bl. a. regler om de förpliktelser ett ratificerande land behöver ikläda sig. För ratifikation fordras enligt huvudregeln i artikel 2 att minst sex av de nämnda förmånsgrenarna II—X skall tillämpas. Del II räknas därvid som två och del V som tre delar. I samband med ratifikation skall anges de av förmånsgrenarna II—X, beträffande vilka den ratificerande staten godtar balkens förpliktelser. ILO-konventionen kräver endast att minst tre av de nio förmånsgrenarna skall tillämpas, dock minst en av delarna IV, V, VI, IX och X.

Del XI av balken innehåller regler för uträknande av periodiska utbetalningars storlek. Del XII omfattar vissa gemensamma bestämmelser. I del XIII återfinns bl. a. föreskrifter om årlig rapportering till Europarådets generalsekreterare om hur ett ratificerande land uppfyller sina förpliktelser. Del XIV slutligen innehåller ratifikationsregler.

ILO-konventionens del XII, som föreskriver likabehandling av i landet bosatta utländska medborgare, saknar motsvarighet i balken. Under utarbetandet av instrumentet har dock olika meningar rått om huruvida balken borde innehålla en sådan bestämmelse.

Protokollets huvudsakliga innehåll

Protokollet till den europeiska balken om social trygghet föreskriver ändrad lydelse av vissa avsnitt av balken. De avsnitt av balken som inte har förändrats genom protokollet behåller sin giltighet och kompletterar de ändrade avsnitten.

Den med protokollet avsedda högre nivån för den sociala tryggheten uttrycks på flera olika sätt. Den skyddade personkretsen utgör exempelvis enligt alternativ i delarna II, III, V och VII—X i balken 50 % av alla arbets-

tagare eller minst 20 % av alla i landet bosatta, medan motsvarande procenttal i protokollet är 80 och 30. Enligt ett alternativ i del IV skall skyddet omfatta minst 50 % av alla arbetstagare och enligt protokollet minst 55 %.

För kontantförmånerna vid sjukdom i del III medges i balken en begränsning i tiden till 26 veckor vid varje sjukdom och i protokollet till 52 veckor. Arbetslöshetsförmånerna, som behandlas i del IV, kan enligt balken tidsbegränsas till 13 veckor under en tolvmånadersperiod och enligt protokollet till 21 veckor.

I balken lämnas inte några exakta bestämmelser om i vilken grad en patient eller dennes försörjare kan åläggas att delta i bestridandet av kostnaderna för hälso- och sjukvårdsförmåner. I protokollet föreskrivs däremot att den av patienten eller försörjaren erlagda andelen av kostnaden inte får överstiga vissa procenttal.

De periodiska utbetalningarnas storlek är i såväl balken som protokollet bestämda till vissa procenttal av en vuxen manlig grovarbetares eller en yrkesutbildad manlig arbetares lön. Dessa procenttal är i protokollet i allmänhet fem eller tio enheter högre än i balken.

Slutligen krävs för ratifikation av protokollet enligt huvudregeln i artikel 2 att minst åtta av delarna II—X skall tillämpas. För ratifikation av balken krävs, som redan nämnts, att ratificerande land åtar sig förpliktelserna enligt minst sex av dessa delar.

Remissyttranden

Innan balken och protokollet undertecknades för Sveriges del fick vederbörande fackmyndigheter och arbetsmarknadens parter genom remiss tillfälle att ange sina synpunkter på instrumentens innehåll och utformning. Yttranden avgavs år 1963 av socialstyrelsen, riksförsäkringsverket, arbetsmarknadsstyrelsen, Svenska Arbetsgivareföreningen, Landsorganisationen i Sverige, Tjänstemännens Centralorganisation och Sveriges Akademikers Centralorganisation.

Socialstyrelsen, riksförsäkringsverket och *arbetsmarknadsstyrelsen* har inte gjort några principiella invändningar mot att Sverige ansluter sig till balken och protokollet i de delar svensk lagstiftning uppfyller instrumentens krav.

Svenska Arbetsgivareföreningen yttrar att det skulle vara olämpligt om Sverige genom att ratificera instrumenten begränsade sin handlingsfrihet på det socialpolitiska området så att erforderligt utrymme inte skulle finnas för sådana justeringar av lagstiftningen som kunde befinnas erforderliga vid en eventuell anslutning till en europeisk stormarknad. Föreningen finner dock att risken för att en ratificering skulle medföra de antydda nackdelarna är mycket ringa. Inte desto mindre finns enligt föreningens åsikt anledning att avvakta hur majoriteten av Europarådets medlemmar — och

i synnerhet de som även är medlemmar av den gemensamma marknaden — ställer sig i ratifikationsfrågan innan vårt land fattar ståndpunkt.

Landsorganisationen erinrar om att den i sitt yttrande över förslaget till den europeiska sociala stadgan år 1958 yppat starka betänkligheter mot regionala konventionsregleringar av i princip samma karaktär och innehåll som ILO:s universella konventioner. Organisationen uttrycker inför balken och protokollet samma tveksamhet som tidigare i fråga om den sociala stadgan. En regional uppsplittring av den internationella lagstiftningen på ILO-basis kan undergräva den universalitetsprincip som uppbär ILO och därmed allvarligt försvaga dess auktoritet och verksamhetsmöjligheter.

Landsorganisationen anser vidare att en förutsättning för en särskild regional reglering under alla förhållanden måste vara att den innebär en högre standard än motsvarande ILO-reglering. Organisationen har för sin del svårt att finna att detta är fallet med balken.

Slutligen säger sig Landsorganisationen ha svårt att förstå varför inte den förebådade revisionen av ILO-konventionen nr 102 kunnat avvaktas innan arbetet med de europeiska instrumenten slutfördes.

Tjänstemännens Centralorganisation påpekar att åtgärder ägnade att harmonisera den sociala utvecklingen är av värde. Balken och protokollet synes enligt organisationens mening ligga på en högre standardnivå än ILO:s konvention nr 102 och bör ha en funktion att fylla vid sidan av ILO-konventionen. Organisationen betonar, att en gränsdragning mellan olika internationella instrument för en social harmonisering bör eftersträvas.

Sveriges Akademikers Centralorganisation ifrågasätter om instrumenten har någon funktion att fylla vid sidan av ILO-konventionen nr 102, den europeiska sociala stadgan och de samordningssträvanden som äger rum inom Romfördragets ram. Med tanke även på att ILO-konventionen kommer att revideras bör enligt organisationens mening en svensk ratificering av instrumenten inte f. n. äga rum.

Departementschefen

Europarådet har enligt sina stadgar en allmän skyldighet att verka för sociala och ekonomiska framsteg i medlemsstaterna. Den europeiska balken om social trygghet bör ses som ett led i framstegsarbetet och är främst avsedd att trygga ett socialt minimiskydd åt medlemsstaternas befolkning på en högre nivå än den som garanteras i ILO:s konvention nr 102 angående minimistandard för social trygghet. Man har dock inte i balken velat ställa så höga krav på det sociala skyddet att inte alla medlemmar i Europarådet skulle kunna ratificera instrumentet.

Protokollet till den europeiska balken om social trygghet avser att stimulera till en högre social nivå än balkens.

Instrumenten har undertecknats av Sverige och åtta andra av Europarådets medlemsstater.

Vissa arbetsmarknadsorganisationer har ställt sig tveksamma till en ratifikation av de föreliggande instrumenten. Landsorganisationen har bl. a. yppat farhågor för att regionala konventioner på ett fält som ligger inom ILO:s kompetensområde skulle kunna leda till en försvagning av ILO:s auktoritet. Det kan därför vara skäl att påpeka att såväl balken som protokollet har utarbetats i nära och gott samarbete med ILO. En svensk ratificering av instrumenten leder inte till att Sverige binder sig till en viss utformning av det sociala skyddet i vidare mån än som redan har skett genom ratifikationen av ILO-konventionen nr 102. Någon revision av konventionen nr 102 torde inte vara aktuell på de närmaste åren.

Med anledning av vad Svenska Arbetsgivareföreningen anför vill jag erinra om att EEC-staterna har medverkat vid utarbetandet av instrumenten och att Belgien, Italien, Luxemburg, Nederländerna och Tyskland har undertecknat dem.

Det är enligt min mening naturligt och önskvärt att Sverige i sin egenskap av medlem i Europarådet ansluter sig till instrumenten i den mån svensk lagstiftning uppfyller de krav som innefattas i dessa.

Balkens olika förmånsgrenar återfinns i delarna II—X. Dessa avsnitt har samma benämningar, nummer och i stor omfattning samma lydelse som motsvarande delar av ILO-konventionen nr 102 men innehåller skärpningar av kraven på en del områden.

Sverige har beträffande ILO-konventionen hittills godtagit de ur delarna II (hälso- och sjukvård), III (kontantförmåner vid sjukdom), IV (förmåner vid arbetslöshet), VI (förmåner vid yrkesskada), VII (familjeförmåner) och VIII (förmåner vid havandeskap och barnsbörd) härrörande förpliktelserna. Av redogörelsen i bilaga 2 finner jag framgå att Sverige kan ikläda sig förpliktelserna enligt delarna II, III, IV, VII och VIII i balken. Den framtida utformningen av den svenska lagstiftningen om yrkesskador är under utredning. Jag anser därför att Sverige f. n. inte bör godta förpliktelserna i del VI.

Sverige har inte godtagit ILO-konventionen nr 102 beträffande delarna V (förmåner vid ålderdom), IX (förmåner vid invaliditet) och X (förmåner till efterlevande). Det främsta hindret härför har varit bestämmelserna i konventionens artikel 68, som bl. a. föreskriver att i landet bosatta utländska medborgare skall äga samma rättigheter som landets egna där bosatta medborgare. Lagen om allmän försäkring uppställer bl. a. krav på svenskt medborgarskap för rätt till folkpensionsförmåner. Bestämmelserna i konventionens artikel 68 saknar motsvarighet i balken. Eftersom svensk lagstiftning uppfyller kraven beträffande den skyddade personkretsens omfattning och kontantförmånernas storlek, kan Sverige ansluta sig till balken även i delarna V, IX och X.

Beträffande protokollet till den europeiska balken om social trygghet finner jag av bilaga 2 framgå att den svenska lagstiftningen uppfyller de högre

krav som ställs i detta utom på eu punkt. Protokollet stadgar nämligen i delarna II (hälso- och sjukvård) och VIII (förmåner vid havandeskap och barnsbörd) att den andel av kostnaderna för läkemedel, som betalas av patienten själv eller dennes försörjare, inte får överstiga i genomsnitt 25 %. Motsvarande svenska bestämmelser, som är intagna i förordningen den 4 juni 1954 (nr 519) angående kostnadsfria eller prisnedsatta läkemedel, är inte så förmånliga. Sverige bör därför inte godta protokollet i delarna II och VIII. Av vad jag tidigare har sagt om balkens del VI (förmåner vid yrkesskada) följer vidare att Sverige f. n. inte bör godta förpliktelserna enligt protokollets motsvarande del.

För ratifikation av protokollet fordras att den ratificerande staten godtar förpliktelserna enligt åtta av delarna II—X. Del V räknas i ratifikationshänseende som tre delar. Det jag anfört innebär att Sverige kan godta protokollet i sammanlagt åtta av dessa delar.

Resultatet blir alltså att Sverige enligt min åsikt bör ratificera instrumenten och därvid godta, såvitt avser balken, förpliktelserna enligt delarna II—V och VII—X och, såvitt avser protokollet, förpliktelserna enligt delarna III—V, VII, IX och X. Vid en senare tidpunkt kan det eventuellt bli aktuellt att utsträcka de svenska förpliktelserna. Kungl. Maj:t bör äga besluta att utsträcka Sveriges åtaganden om förutsättningar föreligger därför.

Under åberopande av vad jag sålunda anfört får jag hemställa, att Kungl. Maj:t måtte genom proposition föreslå riksdagen att godkänna den år 1964 undertecknade europeiska balken om social trygghet och protokollet till denna samt medge att Sverige därmed godtar de förpliktelser jag i det föregående angivit.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

J. P. Wieselgren

Bilaga 1
(Översättning)

European Code of Social Security

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Considering that one of the objects of the social programme of the Council of Europe is to encourage all Members to develop further their systems of social security;

Recognising the desirability of harmonising social charges in member countries;

Convinced that it is desirable to establish a European Code of Social Security at a higher level than the minimum standards embodied in International Labour Convention No. 102 concerning Minimum Standards of Social Security,

Have agreed on the following provisions, which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

Europeisk balk om social trygghet

INLEDNING

Europarådets medlemsstater, som undertecknat denna balk,

vilka finna det vara Europarådets syfte att åstadkomma en fastare enhet mellan dess medlemmar för att bl. a. underlätta deras sociala framsteg,

vilka anse att ett av ändamålen med Europarådets sociala verksamhet är att stimulera alla medlemsstater till att vidareutveckla sina system för social trygghet,

vilka erkänna önskvärdheten av att harmonisera de sociala kostnaderna i medlemsländerna,

vilka äro övertygade om önskvärdheten att upprätta en europeisk balk för social trygghet på en högre nivå än den minimistandard, som fastlagts i Internationella arbetsorganisationens konvention nr 102 angående minimistandard för social trygghet,

hava överenskommit om följande bestämmelser, vilka utarbetats i samverkan med Internationella arbetsbyrån:

PART I

General provisions

Article 1

1. In this Code:

(a) the term "the Committee of

DEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. I denna balk skall

a) med uttrycket »ministerkom-

Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe;

(b) the term "the Committee" means the Committee of Experts on Social Security of the Council of Europe or such other Committee as the Committee of Ministers may designate to carry out the duties laid down in Article 2, paragraph 3; Article 74, paragraph 4, and Article 78, paragraph 3;

(c) the term "Secretary-General" means the Secretary-General of the Council of Europe;

(d) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national laws or regulations;

(e) the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Contracting Party concerned and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Contracting Party concerned;

(f) the term "wife" means a wife who is maintained by her husband;

(g) the term "widow" means a woman who was maintained by her husband at the time of his death;

(h) the term "child" means a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed;

(i) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed.

2. In Articles 10, 34 and 49 the term "benefit" means either direct benefit in the form of care or in-

mittén» förstås Europarådets ministerkommitté;

b) med uttrycket »kommittén» förstås Europarådets expertkommitté för social trygghet eller annan sådan kommitté, som ministerkommittén må utse att utföra de uppgifter som angivas i artikel 2 mom. 3, artikel 74 mom. 4 och artikel 78 mom. 3;

c) med uttrycket »generalsekreteraren» förstås Europarådets generalsekreterare;

d) med uttrycket »föreskrivet» förstås fastställt i eller med stöd av den nationella lagstiftningen;

e) med uttrycket »vistelse» förstås regelmässig vistelse inom vederbörande fördragsslutande parts territorium och med uttrycket »i landet bosatt» (resident) envar, som regelmässigt vistas inom vederbörande fördragsslutande parts territorium;

f) med uttrycket »hustru» förstås hustru, som försörjes av sin make;

g) med uttrycket »änka» förstås kvinna, som vid tidpunkten för makens död försörjdes av honom;

h) med uttrycket »barn» förstås barn under den ålder, då skolplikten upphör, eller barn under 15 år, alltefter vad därom må föreskrivas;

i) med uttrycket »kvalifikationsperiod» förstås en period av fullgjorda avgiftsbetalningar eller av arbetsanställning eller en vistelseperiod eller dylika perioder i förening, alltefter vad därom må föreskrivas.

2. I artiklarna 10, 34 och 49 avser uttrycket »förmån» antingen direkt tillhandahållen förmån i form av

direct benefit consisting of a reimbursement of the expenses borne by the person concerned.

Article 2

1. Each Contracting Party shall comply with:

(a) Part I;

(b) at least *six* of Parts II to X, provided that Part II shall count as two Parts and Part V as three Parts;

(c) the relevant provisions of Parts XI and XII; and

(d) Part XIII.

2. The terms of sub-paragraph *(b)* of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:

(a) at least three of Parts II to X, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with; and

(b) in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub-paragraph, taking into account:

(i) the fact that certain branches covered by sub-paragraph *(a)* of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;

(ii) the fact that certain branches covered by sub-paragraph *(a)* of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services of advantages listed in *Addendum* 2; and

(iii) branches which do not attain the standards of the Code.

3. A Signatory desiring to avail itself of the provisions of paragraph

vård eller indirekt förmån bestående av ersättning för vederbörandes kostnader.

Artikel 2

1. Varje fördragsslutande part skall tillämpa

a) del I;

b) minst sex av delarna II till X, varvid del II skall räknas som två delar och del V som tre delar;

c) ifrågakommande bestämmelser i delarna XI och XII; samt

d) del XIII.

2. Det villkor som angives i mom. 1 b) kan anses uppfyllt

a) om minst tre av delarna II till X, däri inbegripen minst en av delarna IV, V, VI, IX och X, tillämpas; och

b) om det därutöver kan påvisas att gällande lagstiftning om social trygghet är likvärdig med någon av de kombinationer som angivas i mom. 1 b), varvid hänsyn skall tagas till

i) det förhållandet att vissa grenar, vilka omfattas av mom. 2 a), överträffa balkens standard såvitt avser reglernas tillämpningsområde eller förmånernas nivå eller båda-dera;

ii) det förhållandet att vissa grenar, vilka omfattas av mom. 2 a), överträffa balkens standard genom att giva rätt till sådana kompletterande förmåner som angivas i *Tilllägg 2;* samt

iii) grenar vilka icke uppnå balkens standard.

3. Signatärmakt, som önskar begagna sig av mom. 2 b) av denna

2 *(b)* of this Article shall make a request to this effect in the report to the Secretary-General submitted in accordance with the provisions of Article 78. The Committee, basing itself on the principle of equivalence of cost, shall lay down rules co-ordinating and defining the conditions for taking into account the provisions of paragraph 2 *(b)* of this Article. These provisions may only be taken into account in each case with the approval of the Committee, the decision to be taken by a two-thirds majority.

artikel, skall i den rapport, som avgives till generalsekreteraren i enlighet med föreskrifterna i artikel 78, göra framställning i detta syfte. Kommittén skall, på grundval av principen om lika kostnader, fastställa regler, som samordna och närmare angiva villkoren för att bestämmelserna i mom. 2 b) av denna artikel skola kunna tagas i beaktande. Dessa bestämmelser må vinna beaktande endast om kommittén i varje enskilt fall fattat beslut härom med två tredjedelars majoritet.

Article 3

Each Contracting Party shall specify in its instrument of ratification those Parts of Parts II to X in respect of which it accepts the obligations of this Code, and shall also state whether and to what extent it avails itself of the provisions of Article 2, paragraph 2.

Artikel 3

Varje fördragsslutande part skall i sin ratifikationshandling angiva de av delarna II till X, beträffande vilka parten godtager de från balken härrörande förpliktelserna; tillika skall angivas om och i vilken utsträckning parten begagnar sig av bestämmelserna i artikel 2 mom. 2.

Article 4

1. Each Contracting Party may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the obligations of the Code in respect of one or more of Parts II to X not already specified in its ratification.

2. The undertakings referred to in paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Artikel 4

1. Varje fördragsslutande part äger därefter underrätta generalsekreteraren om att parten godtager de från balken härrörande förpliktelserna med avseende på en eller flera av delarna II—X, vilka icke redan angivits i dess ratifikationshandling.

2. I mom. 1 av förevarande artikel omnämnda åtaganden skola anses såsom en integrerande del av ratifikationen och medföra med densamma identiska rättsverkningar från och med dagen för underrättelsens delgivande.

Article 5

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to X of this Code which are to be covered by its ratification, a Contracting Party is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or residents, that Contracting Party shall satisfy itself, before undertaking to comply with any such Part, that the relevant percentage is attained.

Artikel 5

När en fördragsslutande part i och för tillämpningen av de av delarna II—X av förevarande balk, vilka skola omfattas av ratifikationen, har att bereda skydd åt föreskrivna kategorier av personer, utgörande minst en viss procent av arbetstagarna eller av i landet bosatta personer, skall parten innan den förbinder sig att tillämpa någon av dessa delar, förvissa sig om att ifrågavarande procenttal är uppnått.

Article 6

For the purpose of compliance with Parts II, III, IV, V, VIII (in so far as it relates to medical care), IX or X of this Code, a Contracting Party may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by national laws or regulations for the persons to be protected,

(a) is subsidised by the public authorities or, where such insurance is complementary only, is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;

(b) covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee, determined in accordance with Article 65; and

(c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Code.

Artikel 6

I och för tillämpningen av delarna II, III, IV, V, VIII (såvitt avser hälso- och sjukvård), IX eller X av förevarande balk må parten medräkna sådant skydd som ernås genom försäkring, vilken, ehuru den icke blivit genom den nationella lagstiftningen obligatoriskt föreskriven för de personer, som skola beredas skydd,

a) subventioneras av offentlig myndighet eller, om försäkringen endast utgör ett kompletterande skydd, övervakas av offentlig myndighet eller i enlighet med föreskrivna normer handhaves gemensamt av arbetsgivare och arbetstagare;

b) omfattar en väsentlig del av de personer, vilkas inkomster icke överstiga en yrkesutbildad manlig kroppsarbetares inkomst, fastställd i enlighet med bestämmelserna i artikel 65; samt

c) i förening med övriga eventuellt förekommande former av skydd fyller de krav, som uppställts i balkens tillämpliga föreskrifter.

PART II

Medical care

Article 7

Each Contracting Party for which this Part of this Code is in force shall secure to the persons protected the provision of benefit in respect of a condition requiring medical care of a preventive or curative nature in accordance with the following Articles of this Part.

Article 8

The contingencies covered shall include any morbid condition, whatever its cause, and pregnancy and confinement and their consequences.

Article 9

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and also their wives and children; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents, and also their wives and children; or

(c) prescribed classes of residents, constituting not less than 50 per cent of all residents.

Article 10

1. The benefit shall include at least:

(a) in case of a morbid condition,

(i) general practitioner care, including domiciliary visiting;

(ii) specialist care at hospital for

DEL II

Hälso- och sjukvård

Artikel 7

Varje fördragsslutande part, för vilken denna del av balken är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner, när deras tillstånd kräver hälso- och sjukvård av förebyggande eller botande art, i enlighet med följande artiklar av denna del.

Artikel 8

Här avsedda riskfall skola gälla varje sjukdomstillstånd, vad dess orsak än må vara, havandeskap samt förlossning och följderna därav.

Artikel 9

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla arbetstagare ävensom deras hustrur och barn; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta, ävensom deras hustrur och barn; eller

c) föreskrivna kategorier av i landet bosatta, utgörande minst 50 procent av samtliga.

Artikel 10

1. Förmånerna skola minst omfatta:

a) vid sjukdomstillstånd:

i) vård av allmänpraktiserande läkare, innefattande jämväl hembesök;

ii) specialistvård på sjukhus för

in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;

(iii) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by medical or other qualified practitioners; and

(iv) hospitalisation where necessary; and

(b) in case of pregnancy and confinement and their consequences,

(i) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and

(ii) hospitalisation where necessary.

2. The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the medical care the beneficiary receives in respect of a morbid condition; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship.

3. The benefit provided in accordance with this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the persons protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

där intagna och för patienter i öppen vård samt sådan specialistvård, som må finnas tillgänglig utanför sjukhus;

iii) väsentliga läkemedel, som ordineras av läkare eller annan legitimerad utövare av sjukvård;

iv) vård på sjukhus, om så erfordras, samt

b) vid havandeskap och förlossning samt följderna därav

i) vård av läkare eller utbildad barnmorska såväl före som vid förlossningen ävensom eftervård; samt

ii) vård på sjukhus, om så erfordras.

2. Förmånstagaren eller den som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att deltaga i bestridandet av kostnaderna för den hälso- och sjukvård, som förmånstagaren åtnjuter vid sjukdom; reglerna härför skola utformas på sådant sätt, att vederbörande icke försättes i en ekonomisk nödsituation.

3. Den i enlighet med denna artikel tillhandahållna hälso- och sjukvården skall syfta till att vidmakthålla, återställa eller förbättra den skyddades hälsa samt förmåga att arbeta och tillgodose sina personliga behov.

4. De myndigheter eller institutioner, som äro ansvariga för tillhandahållandet av förmånen, skola på lämpligt sätt söka förmå de skyddade personerna att utnyttja de allmänna hälso- och sjukvårdsanordningar, som ställas till deras förfogande av offentliga myndigheter eller av andra av sådana myndigheter erkända organ.

Article 11

The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed, or whose breadwinner has completed, such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Artikel 11

I artikel 10 angivna förmåner skola i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone sådana skyddade personer, som själva eller vilkas försörjare fullgjort en kvalifikationsperiod, som må anses erforderlig till förekommande av missbruk.

Article 12

The benefit specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency, covered, except that, in case of a morbid condition, its duration may be limited to 26 weeks in each case, but benefit shall not be suspended while a sickness benefit continues to be paid, and provision shall be made to enable the limit to be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

Artikel 12

I artikel 10 angivna förmåner skola utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att vid sjukdom förmånernas varaktighet må begränsas till 26 veckor i varje särskilt fall; förmånerna skola emellertid icke indragas, så länge kontantförmån utgår, och åtgärder skola vidtagas i syfte att förlänga tiden för förmånernas åtnjutande vid vissa föreskrivna sjukdomar, som enligt vunnen erfarenhet kräva utdragen vårdtid.

PART III

Sickness benefit

Article 13

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of sickness benefit in accordance with the following Articles of this Part.

DEL III

Kontantförmåner vid sjukdom

Artikel 13

Varje fördragsslutande part, för vilken denna del av balken är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer kontantförmåner vid sjukdom i enlighet med följande artiklar av denna del.

Article 14

The contingency covered shall include incapacity for work resulting from a morbid condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations.

Artikel 14

Här avsett riskfall skall gälla arbetsoförmåga, härrörande av sjukdom och medförande inkomstbortfall av den innebörd den nationella lagstiftningen angiver.

Article 15

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or

(c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Artikel 15

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta; eller

c) alla i landet bosatta, vilkas tillgångar så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå icke överstiga viss gräns, som står i överensstämmelse med vad i artikel 67 föreskrives.

Article 16

1. Where classes of employees or classes of the economically active population are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of persons determined in accordance with Article 15 *(a)* or *(b)*.

Artikel 16

1. När skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare eller av den förvärvsarbetande befolkningen, skall kontantförmånen utgöras av en i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66 beräknad periodisk utbetalning.

2. När skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar, så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, icke överstiga föreskrivna gränser, skall kontantförmånen utgöras av en i enlighet med bestämmelserna i artikel 67 beräknad periodisk utbetalning; dock skall föreskriven förmån utan behovsprövning tillförsäkras de kategorier, som angivits i artikel 15 a) eller b).

Article 17

The benefit specified in Article 16 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected

Artikel 17

I artikel 16 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone sådana skyddade personer,

who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 18

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that the benefit may be limited to 26 weeks in each case of sickness, and need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

vilka fullgjort en kvalifikationsperiod, som må anses erforderlig till förekommande av missbruk.

Artikel 18

I artikel 16 angiven förmån skall utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att förmånens varaktighet må begränsas till 26 veckor vid varje särskilt sjukdomsfall, samt att förmånen icke behöver utgivas för de första tre dagarna av inkomstbortfallet.

PART IV

Unemployment benefit

Article 19

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of unemployment benefit in accordance with the following Articles of this Part.

DEL IV

Förmåner vid arbetslöshet

Artikel 19

Varje fördragsslutande part, för vilken denna del av balken är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid arbetslöshet i enlighet med följande artiklar av denna del.

Article 20

The contingency covered shall include suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, due to inability to obtain suitable employment in the case of a person protected who is capable of, and available for, work.

Artikel 20

Här avsett riskfall skall gälla inkomstbortfall — av den innebörd den nationella lagstiftningen angiver — på grund av bristande tillgång på lämpligt arbete för en skyddad person, som är arbetsför och oförhindrad att åtaga sig arbete.

Article 21

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

(b) all residents whose means during the contingency do not exceed

Artikel 21

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller

b) alla i landet bosatta, vilkas tillgångar, så länge följderna av det in-

limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 22

1. Where classes of employees are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of employees determined in accordance with Article 21 *(a)*.

Article 23

The benefit specified in Article 22 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 24

1. The benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency, except that its duration may be limited,

(a) where classes of employees are protected, to 13 weeks within a period of 12 months, or to 13 weeks in each case of suspension of earnings; or

träffade riskfallet bestå, icke överstiga viss gräns, som står i överensstämmelse med vad i artikel 67 föreskrives.

Artikel 22

1. När skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare, skall förmånen utgöras av en i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66 beräknad periodisk utbetalning.

2. När skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar, så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, icke överstiga föreskrivna gränser, skall förmånen utgöras av en i enlighet med bestämmelserna i artikel 67 beräknad periodisk utbetalning; dock skall föreskriven förmån utan behovsprövning tillförsäkras de kategorier, som angivits i artikel 21 a).

Artikel 23

I artikel 22 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone sådana skyddade personer, vilka fullgjort en kvalifikationsperiod, som må anses erforderlig till förekommande av missbruk.

Artikel 24

1. I artikel 22 angiven förmån skall utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att förmånens varaktighet må begränsas

a) när skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare, till 13 veckor under en period av 12 månader eller till 13 veckor för varje inkomstbortfall; eller

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, to 26 weeks within a period of 12 months; provided that the duration of the prescribed benefit, guaranteed without means test, may be limited in accordance with subparagraph *(a)* of this paragraph.

2. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 13 weeks within a period of 12 months.

3. The benefit need not be paid for a waiting period of the first seven days in each case of suspension of earnings, counting days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings.

4. In the case of seasonal workers the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

b) när skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar, så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, icke överstiga föreskrivna gränser, till 26 veckor under en period av 12 månader; utgår föreskriven förmån utan behovsprövning, må dock förmånens varaktighet begränsas i enlighet med vad i mom. 1 a) stadgas.

2. När enligt den nationella lagstiftningen förmånens varaktighet skall bestämmas i förhållande till avgiftsperiodens längd och/eller tidigare under en föreskriven period uppburna förmåner, skola bestämmelserna i mom. 1 anses uppfyllda, om förmånens genomsnittliga varaktighet uppgår till minst 13 veckor under en period av 12 månader.

3. Förmånen behöver icke utgå under en karenstid omfattande de första sju dagarna av varje period av inkomstbortfall, varvid dagar av arbetslöshet före och efter en tillfällig anställning, som icke överstiger en föreskriven tidrymd, skola räknas såsom utgörande del av en och samma period av inkomstbortfall.

4. I fråga om säsongarbetare må förmånens varaktighet och karenstiden anpassas efter arbetsförhållandena.

PART V

Old-age benefit

Article 25

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in ac-

DEL V

Förmåner vid ålderdom

Artikel 25

Varje fördragsslutande part, för vilken denna del av balken är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid ålderdom

cordance with the following Articles of this Part.

Article 26

1. The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.

2. The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years of age.

3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced, where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 27

The persons protected shall compromise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or

(c) all residents whose means dur-

i enlighet med följande artiklar av denna del.

Artikel 26

1. Här avsett riskfall skall gälla överskridandet av en stadgad åldersgräns.

2. Den högsta stadgade åldersgränsen skall ligga vid 65 år; dock må högre ålder föreskrivas, om antalet i landet bosatta personer, vilka uppnått denna ålder, utgör minst 10 procent av hela antalet i landet bosatta personer, vilka icke uppnått nämnda högre ålder men äro över 15 år.

3. Den nationella lagstiftningen må föreskriva, att med utgivande av förmånerna må anstå, därest den därtill eljest berättigade utövar visst förvärvsarbete, eller att förmånerna, därest dessa grunda sig på erlagda avgifter, må nedsättas, om förmånstagarens arbetsinkomst överstiger ett föreskrivet belopp, ävensom att förmånerna, därest de icke grunda sig på erlagda avgifter, må nedsättas, om förmånstagarens arbetsinkomst eller övriga tillgångar eller båda dera sammanlagt överstiga ett föreskrivet belopp.

Artikel 27

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta; eller

c) alla i landet bosatta, vilkas till-

ing the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

gångar under den tid riskfallet avser, icke överstiga viss gräns, som står i överensstämmelse med vad i artikel 67 föreskrives.

Article 28

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

(a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Artikel 28

Förmån skall utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade

a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66, när skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare eller av den förvärvsarbetande befolkningen;

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 67, när skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar under den tid, riskfallet omfattar icke överstiga fastställda gränser.

Article 29

1. The benefit specified in Article 28 shall, in a contingency covered, be secured at least:

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in

Artikel 29

1. I artikel 28 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, omfattande antingen 30 års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock 20 års vistelse i landet; eller

b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person, som kan tillgodoräkna föreskriven kvalifikationsperiod av avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts föreskrivet genomsnittligt antal årsavgifter.

2. När förmån, som avses i mom.

paragraph 1 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1 *(b)* of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in acccordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment but is less than 30 years of contribution or employment; if such qualifying pe-

1, är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en reducerad förmån tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av 15 års avgiftsbetalningar eller anställning; eller

b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person, som kan tillgodoräkna en föreskriven kvalifikationsperiod av avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts halva det genomsnittliga antal årsavgifter, som avses i mom. 1 b) av denna artikel.

3. Bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel skola anses vara uppfyllda, när en förmån, som beräknats i enlighet med del XI men efter ett procenttal 10 enheter lägre än det tal, vilket i den vid nämnda del fogade tabellen angives för vederbörande standardförmånstagare, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, som i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna antingen tio års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock fem års vistelse i landet.

4. Det procenttal, som angives i den vid del XI fogade tabellen må proportionellt nedsättas, när kvalifikationsperioden för den förmån, som motsvarar det reducerade procenttalet, omfattar mer än 10 men mindre än 30 år av avgiftsbetalningar eller anställning; överstiger nämnda kvalifikationsperiod 15 år, skall

riod exceeds 15 years, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. Where the benefit referred to in paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable under prescribed conditions to a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of this Article, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is secured to such person at an age higher than the normal age.

Article 30

The benefits specified in Articles 28 and 29 shall be granted throughout the contingency.

en avkortad förmån utgå enligt mom. 2 av denna artikel.

5. När förmån, som avses i mom. 1, 3 eller 4 av denna artikel, är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en avkortad förmån under fastställda villkor utgå till skyddad person, som endast på grund av sin framskridna ålder vid tidpunkten för ikraftträdandet av de bestämmelser, vilka medgiva tillämpning av förevarande del av balken, icke kunnat uppfylla de i enlighet med mom. 2 av denna artikel föreskrivna villkoren, såvida icke förmån i enlighet med bestämmelserna i mom. 1, 3 eller 4 av denna artikel tillkommer sådan person först vid högre ålder än den normala.

Artikel 30

De i artiklarna 28 och 29 angivna förmånerna skola utgå under hela tiden efter det vederbörande överskridit stadgad åldersgräns.

PART VI

Employment injury benefit

Article 31

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of employment injury benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 32

The contingencies covered shall include the following where the state

DEL VI

Förmåner vid yrkesskada

Artikel 31

Varje fördragsslutande part, för vilken denna del av balken är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid yrkesskada i enlighet med följande artiklar av denna del.

Artikel 32

Här avsedda riskfall skola innefatta följande fall, för såvitt de här-

of affairs described is due to accident or a prescribed disease resulting from employment:

(a) a morbid condition;

(b) incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations;

(c) total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty; and

(d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

röra av olycksfall i arbete eller föreskriven yrkessjukdom:

a) sjukdomstillstånd;

b) av sådant sjukdomstillstånd orsakad arbetsoförmåga, medförande inkomstbortfall av den innebörd den nationella lagstiftningen angiver;

c) sannolikt bestående fullständig förlust av förvärvsförmågan eller mera avsevärd partiell förlust därav eller annan motsvarande fysisk invaliditet; samt

d) änkas eller barns förlust av försörjningen vid familjeförsörjarens frånfälle; i fråga om änka må dock rätten till förmån göras beroende av att enligt den nationella lagstiftningen presumtion för oförmåga till självförsörjning kan anses föreligga.

Article 33

The persons protected shall comprise prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children.

Artikel 33

Den skyddade personkretsen skall omfatta föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga och, i fråga om förmån vid familjeförsörjarens död, även deras hustrur och barn.

Article 34

1. In respect of a morbid condition, the benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall comprise:

(a) general practitioners and spe-

Artikel 34

1. Vid sjukdomstillstånd skall förmånen utgöras av hälso- och sjukvård enligt mom. 2 och 3 av denna artikel.

2. Hälso- och sjukvården skall omfatta:

a) såväl sluten som öppen vård av

cialist in-patient care and out-patient care, including domiciliary visiting;

(b) dental care;

(c) nursing care at home or in hospital or other medical institutions;

(d) maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions;

(e) dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances, kept in repair, and eyeglasses; and

(f) the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner.

3. The medical care provided in accordance with the preceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

allmänpraktiserande läkare och av specialist, innefattande jämväl hembesök;

b) tandvård;

c) sjuksköterskevård i hemmet eller å sjukhus eller annan sjukvårdsinrättning;

d) vård å sjukhus, konvalescenthem, sanatorium eller annan sjukvårdsinrättning;

e) tandproteser o. d., läkemedel jämte övriga medicinska eller kirurgiska hjälpmedel, däri inbegripna proteser samt underhåll av sådana, ävensom glasögon;

f) vård, som under kontroll av läkare eller tandläkare lämnas av andra legitimerade utövare av sjukvård.

3. I enlighet med mom. 1—2 tillhandahållen hälso- och sjukvård skall syfta till att vidmakthålla, återställa eller förbättra den skyddades hälsa samt förmåga att arbeta och tillgodose sina personliga behov.

Article 35

1. The institutions or Government departments administering the medical care shall co-operate, wherever appropriate, with the general vocational rehabilitation services, with a view to the re-establishment of handicapped persons in suitable work.

2. National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Artikel 35

1. De myndigheter eller institutioner, som äro ansvariga för tillhandahållandet av hälso- och sjukvården, skola, när så lämpligen kan ske, samarbeta med de allmänna arbetsvårdsorganen i syfte att återanpassa personer med nedsatt arbetsförmåga till lämpligt arbete.

2. Den nationella lagstiftningen må uppdraga åt nämnda myndigheter eller institutioner att vidtaga åtgärder för yrkesomskolning av personer med nedsatt arbetsförmåga.

Article 36

1. In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.

3. The periodical payment may be commuted for a lump sum:

(a) where the degree of incapacity is slight; or

(b) where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

Article 37

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed on the territory of the Contracting Party concerned at the time of the accident if the injury is due to accident or at the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Artikel 36

1. Vid arbetsoförmåga, sannolikt bestående fullständig förlust av förvärvsförmågan eller annan motsvarande fysisk invaliditet eller vid familjeförsörjarens död skall förmånen utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66.

2. Vid sannolikt bestående partiell förlust av förvärvsförmågan eller annan motsvarande fysisk invaliditet skall förmånen, där sådan skall utgivas, utgöras av periodiska utbetalningar, vilka stå i lämplig relation till den förmån, som bestämts vid fullständig förlust av förvärvsförmågan eller annan motsvarande fysisk invaliditet.

3. De periodiska utbetalningarna må utbytas mot ett kapital för en gång

a) då arbetsförmågan är endast obetydligt nedsatt; eller

b) då vederbörande myndighet prövar kapitalet komma att användas på lämpligt sätt.

Artikel 37

I artiklarna 34 och 36 angivna förmåner skola i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, som var sysselsatt såsom arbetstagare inom fördragsslutande parts territorium vid tidpunkten för olycksfallets inträffande eller sjukdomens ådragande, samt, såvitt avser periodiska utbetalningar vid familjeförsörjarens frånfälle, dennes änka och barn.

Article 38

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

Artikel 38

I artiklarna 34 och 36 angivna förmåner skola utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att i avseende å arbetsoförmåga förmånen icke behöver utgivas för de tre första dagarna av inkomstbortfallet.

PART VII

Family benefit

Article 39

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following Articles of this Part.

DEL VII

Familjeförmåner

Artikel 39

Varje fördragsslutande part, för vilken denna del av balken är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer familjeförmåner i enlighet med följande artiklar av denna del.

Article 40

The contingency covered shall be responsibilty for the maintenance of children as prescribed.

Artikel 40

Här avsett riskfall skall gälla försörjningsplikt mot barn i enlighet med givna föreskrifter.

Article 41

The persons protected shall comprise, as regards the periodical payments specified in Article 42:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents.

Artikel 41

Den skyddade personkretsen skall såvitt avser i artikel 42 angivna periodiska utbetalningar, omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta.

Article 42

The benefit shall be:

(a) a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period; or

Artikel 42

Förmånen skall utgöras av

a) periodiska utbetalningar till varje skyddad person, som kan tillgodoräkna den föreskrivna kvalifikationsperioden; eller

(b) the provision to or in respect of children of food, clothing, housing, holidays or domestic help; or

(c) a combination of the benefits provided for in sub-paragraphs *(a)* and *(b)* of this Article.

b) tillhandahållande åt barn eller för barns räkning av föda, kläder, bostad, ferievistelse eller hemhjälp; eller

c) under a) och b) angivna förmåner i förening.

Article 43

The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be one month of contribution or employment, or six months of residence, as may be prescribed.

Artikel 43

I artikel 42 angiven förmån skall tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, som under föreskriven tid kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, utgörande antingen en månads avgiftsbetalning eller anställning eller ock sex månaders vistelse i landet alltefter vad därom må finnas föreskrivet.

Article 44

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent 1.5 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children of all residents.

Artikel 44

Sammanlagda värdet av de enligt artikel 42 till skyddade personer utgående förmånerna skall uppgå till 1,5 procent av en vanlig vuxen manlig arbetares lön, sådan denna bestämmes enligt i artikel 66 angivna regler, multiplicerad med hela antalet barn till alla i landet bosatta.

Article 45

Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

Artikel 45

När förmånen består av periodiska utbetalningar, skall den utgå under hela den tid riskfallet omfattar.

PART VIII

Maternity benefit

DEL VIII

Förmåner vid havandeskap och barnsbörd

Article 46

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the

Artikel 46

Varje fördragsslutande part, för vilken denna del av balken är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfat-

provision of maternity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 47

The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations resulting therefrom.

Article 48

The persons protected shall comprise:

(a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or

(b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49

1. In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall include at least:

(a) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical

tade personer förmåner vid havandeskap och barnsbörd i enlighet med följande artiklar av denna del.

Artikel 47

Här avsett riskfall skall gälla havandeskap och förlossning, ävensom följderna därav, samt härigenom uppkommet inkomstbortfall av den innebörd den nationella lagstiftningen angiver.

Artikel 48

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) alla kvinnor inom föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga arbetstagare samt, såvitt avser hälso- och sjukvårdsförmåner vid havandeskap och barnsbörd, även hustrur till män tillhörande dessa kategorier; eller

b) alla kvinnor inom föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta samt, såvitt avser hälso- och sjukvårdsförmåner vid havandeskap och barnsbörd, även hustrur till män tillhörande dessa kategorier.

Artikel 49

1. Med avseende å havandeskap och förlossning samt följderna därav skall hälso- och sjukvårdsförmånen vid havandeskap och barnsbörd utgöras av i mom. 2 och 3 av denna artikel angiven hälso- och sjukvård.

2. Hälso- och sjukvården skall omfatta åtminstone

a) vård av läkare eller utbildad barnmorska såväl före som vid för-

practitioners or by qualified midwives; and

(b) hospitalisation where necessary.

3. The medical care specified in paragraph 2 of this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

lossningen ävensom eftervård; samt

b) vård å sjukhus, om så erfordras.

3. Den i mom. 2 av denna artikel angivna hälso- och sjukvården skall syfta till att vidmakthålla, återställa eller förbättra skyddad kvinnas hälsa samt förmåga att arbeta och tillgodose sina personliga behov.

4. De myndigheter eller institutioner, som äro ansvariga för tillhandahållande av hälso- och sjukvårdsförmåner vid havandeskap och barnsbörd, skola på lämpligt sätt söka förmå skyddade kvinnor att utnyttja de allmänna hälso- och sjukvårdsanordningar, som ställas till deras förfogande av offentliga myndigheter eller av andra av sådana myndigheter erkända organ.

Article 50

In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Artikel 50

Vid inkomstbortfall, föranlett av havandeskap och barnsbörd ävensom följderna därav, skall förmånen utgöras av en periodisk utbetalning beräknad i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66. Beloppet av sådan utbetalning må variera under betalningsperioden, såframt genomsnittsbeloppet fyller i nämnda artiklar uppställda krav.

Article 51

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has

Artikel 51

I artiklarna 49 och 50 angivna förmåner skola i här avsett riskfall tillförsäkras minst varje kvinna inom de skyddade kategorierna, vilken

completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, som må anses erforderlig till förekommande av missbruk; den i artikel 49 angivna förmånen skall jämväl tillförsäkras hustru till man tillhörande de skyddade kategorierna, under förutsättning att mannen kan räkna sig till godo en sådan kvalifikationsperiod.

Article 52

The benefit specified in Articles 49 och 50 shall be granted throughout the contingency, except that the periodical payment may be limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

Artikel 52

I artiklarna 49 och 50 angivna förmåner skola utgå under hela den tid riskfallet omfattar, dock att den periodiska utbetalningen må begränsas till 12 veckor, där icke en längre frånvaro från arbetet är påkallad eller medgiven i den nationella lagstiftningen, i vilket fall utbetalningen icke må avse kortare period.

PART IX

Invalidity benefit

Article 53

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

DEL IX

Förmåner vid invaliditet

Artikel 53

Varje fördragsslutande part, för vilken denna del av balken är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid invaliditet i enlighet med följande artiklar av denna del.

Article 54

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Artikel 54

Här avsett riskfall skall gälla viss föreskriven grad av oförmåga till förvärvsarbete, när det kan antagas, att nämnda oförmåga kommer att vara bestående eller kvarstå efter upphörandet av kontantförmånerna vid sjukdom.

Article 55

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or

(c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a way as to comply with the requirements of Article 67.

Artikel 55

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta; eller

c) alla i landet bosatta, vilkas tillgångar så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, icke överstiga viss gräns, i enlighet med vad i artikel 67 föreskrives.

Article 56

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

(a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Artikel 56

Förmånen skall utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade

a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66, när skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare eller av den förvärvsarbetande befolkningen;

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 67, när skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar under den tid riskfallet avser, icke överstiga föreskrivna gränser.

Article 57

1. The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least:

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or

Artikel 57

1. I artikel 56 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, omfattande antingen 15 års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock 10 års vistelse i landet; eller,

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1 *(b)* of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person, som kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av tre års avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts föreskrivet genomsnittligt antal årsavgifter.

2. När förmån, som avses i mom. 1, är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en reducerad förmån tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av fem års avgiftsbetalningar eller anställning; eller,

b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person, som kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av tre års avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts halva det genomsnittliga antal årsavgifter, som avses i mom. 1 b) av denna artikel.

3. Bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel skola anses vara uppfyllda, när en förmån, som beräknats i enlighet med del XI men efter ett procenttal 10 enheter lägre än det tal, vilket i den vid nämnda del fogade tabellen angives för vederbörande standardförmånstagare, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, som i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna fem års avgiftsbetalningar, anställning eller vistelse i landet.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

Article 58

The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

PART X

Survivors' benefit

Article 59

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 60

1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

2. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may

4. Det procenttal, som angives i den vid del XI fogade tabellen, må proportionellt nedsättas, när kvalifikationsperioden för den pension, som motsvarar det reducerade procenttalet, omfattar mer än fem men mindre än 15 år av avgiftsbetalningar eller anställning; en avkortad förmån skall utgivas enligt mom. 2 av denna artikel.

Artikel 58

De i artiklarna 56 och 57 angivna förmånerna skola utgå under hela den tid riskfallet omfattar eller till dess de ersättas med förmåner vid ålderdom.

DEL X

Förmåner till efterlevande

Artikel 59

Varje fördragsslutande part, för vilken denna del av balken är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid familjeförsörjarens frånfälle i enlighet med följande artiklar av denna del.

Artikel 60

1. Här avsett riskfall skall avse änkas eller barns förlust av försörjningen till följd av familjeförsörjarens frånfälle; i fråga om änka må dock rätten till förmån göras beroende av att enligt den nationella lagstiftningen presumtion för oförmåga till självförsörjning kan anses föreligga.

2. Den nationella lagstiftningen må föreskriva, att med utgivande av förmånerna må anstå, därest den där-

be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount, and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

till eljest berättigade utövar visst förvärvsarbete, eller att förmånerna, därest dessa grunda sig på erlagda avgifter, må nedsättas, om förmånstagarens arbetsinkomst överstiger ett föreskrivet belopp, ävensom att förmånerna, därest de icke grunda sig på erlagda avgifter, må nedsättas, om förmånstagarens arbetsinkomst eller övriga tillgångar eller båda dera sammanlagt överstiga ett föreskrivet belopp.

Article 61

The persons protected shall comprise:

(a) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees; or

(b) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents; or

(c) all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Artikel 61

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) hustru och barn till familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller

b) hustru och barn till familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta; eller

c) alla i landet bosatta änkor och barn, vilka förlorat sin försörjare och vilkas tillgångar under den tid riskfallet omfattar icke överstiga viss gräns, i enlighet med vad i artikel 67 föreskrives.

Article 62

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

(a) where the wives and children of breadwinners in classes of employees or classes of the economically active population are protect-

Artikel 62

Förmånen skall utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade

a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66, när skyddet omfattar hustru och barn till familjeförsörjare inom vissa katego-

ed, in such manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

(b) where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 63

1. The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least:

(a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

(a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

rier av arbetstagare eller av den förvärvsarbetande befolkningen;

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 67, när skyddet omfattar alla i landet bosatta änkor och barn, vilkas tillgångar under den tid riskfallet omfattar icke överstiga föreskrivna gränser.

Artikel 63

1. I artikel 62 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, vilkens försörjare i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, omfattande antingen 15 års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock 10 års vistelse i landet; eller,

b) när skyddet i princip omfattar hustru och barn till alla förvärvsarbetande, skyddad person, vilkens försörjare kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av tre års avgiftsbetalningar, under förutsättning att för denne försörjares räkning under hans arbetsföra ålder erlagts föreskrivet genomsnittligt antal årsavgifter.

2. När förmån, som avses i mom. 1, är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en reducerad förmån tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, vilkens försörjare i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av fem års avgiftsbetalningar eller anställning; eller,

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1 *(b)* of this Article have been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. In order that a childless widow presumed to be incapable of self-support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.

b) när skyddet i princip omfattar hustru och barn till alla förvärvsarbetande, skyddad person, vilkens försörjare kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av tre års avgiftsbetalningar, under förutsättning att för denne försörjares räkning under hans arbetsföra ålder erlagts halva det genomsnittliga antal årsavgifter, som avses i mom. 1 b) av denna artikel.

3. Bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel skola anses vara uppfyllda, när en förmån, som beräknats i enlighet med del XI men efter ett procenttal 10 enheter lägre än det tal, vilket i den vid nämnda del fogade tabellen angives för vederbörande standardförmånstagare, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, vilkens försörjare i enlighet med föreskrivna regler fullgjort fem års avgiftsbetalningar, anställning eller vistelse i landet.

4. Det procenttal, som angives i den vid del XI fogade tabellen, må proportionellt nedsättas, när kvalifikationsperioden för den förmån, som motsvarar det reducerade procenttalet, omfattar mer än fem men mindre än 15 år av avgiftsbetalningar eller anställning; en avkortad förmån skall utgå enligt mom. 2 av denna artikel.

5. För att barnlös änka, som presumeras vara oförmögen att själv försörja sig, skall äga rätt till förmåner vid familjeförsörjarens frånfälle, må krävas att äktenskapet bestått viss minimitid.

Article 64

The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.

Artikel 64

De i artiklerna 62 och 63 angivna förmånerna skola utgå under hela den tid riskfallet omfattar.

PART XI

Standards to be complied with by periodical payments

DEL XI

Normer för beräkning av de periodiska utbetalningarna

Article 65

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

Artikel 65

1. Vid periodisk utbetalning, varå denna artikel äger tillämpning, skall förmånens belopp, ökat med beloppet av familjebidrag, som må utgå under den tid riskfallet omfattar vara sådant, att det för i bifogade tabell angiven standardförmånstagare vid riskfallet i fråga utgör minst i tabellen angiven procent av summan av förmånstagarens eller hans familjeförsörjares tidigare inkomster och familjebidragen till en skyddad person med samma försörjningsplikt som standardförmånstagaren.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

2. Förmånstagarens eller hans försörjares tidigare inkomster skola beräknas enligt föreskrivna regler; när de skyddade personerna eller deras försörjare äro uppdelade i inkomstklasser, må deras tidigare inkomster beräknas efter grundlönerna inom de inkomstklasser, vilka de tillhörde.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the pro-

3. För förmånsbeloppet liksom för de inkomster, vilka ligga till grund för beräkningen av förmånen, må fastställas ett högsta belopp under förutsättning att detta bestämmes på sådant sätt, att föreskrifterna i mom.

visions of paragraph 1 of this Article are complied with, where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be:

(a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

(b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of paragraph 7 of this Article; or

(c) a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of paragraph 6 *(b)* of this Article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of

1 av denna artikel uppfyllas, när förmånstagarens eller hans försörjares tidigare inkomster icke överstiga en yrkesutbildad manlig kroppsarbetares lön.

4. Förmånstagarens eller hans försörjares tidigare inkomster, en yrkesutbildad manlig kroppsarbetares lön, förmånen och familjebidragen skola samtliga beräknas i förhållande till samma tidsenhet.

5. Vad beträffar övriga förmånstagare skall förmånen stå i skäligt förhållande till standardförmånstagarens förmån.

6. I denna artikel avses med yrkesutbildad manlig kroppsarbetare

a) hopsättare eller svarvare inom industri för tillverkning av andra maskiner än elektriska sådana; eller

b) person, som kan anses typisk för yrkesutbildad arbetskraft, utvald i enlighet med föreskrifterna i mom. 7; eller

c) person, vilkens inkomster äro lika med 125 procent av genomsnittsinkomsterna för samtliga skyddade.

7. Såsom typisk för yrkesutbildad arbetskraft enligt mom. 6 b) skall anses person, som tillhör den undergrupp, vilken med hänsyn till antalet av ifrågavarande riskskydd omfattade manliga förvärvsarbetande eller med hänsyn till antalet försörjare för skyddade personer, utgör den största gruppen inom den huvudgrupp, som i sig innesluter det största antalet dylika förvärvsarbetande eller försörjare; vid bedömandet härav skall begagnas den av Förenta Nationernas ekonomiska och sociala

all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in *Addendum 1* to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee selected in accordance with paragraph 6 *(a)* and *(b)* of this Article shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

10. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where the result from substantial changes in the cost of living.

Article 66

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by

råd vid dess sjunde sammanträde den 27 augusti 1948 antagna, såsom Tillägg 1 till denna balk fogade internationella standardindelningen av all ekonomisk verksamhet efter näringsgren med de ändringar, som senare må komma att vidtagas i nämnda indelning.

8. Om förmånens storlek växlar inom olika områden, må den yrkesutbildade manliga kroppsarbetaren för varje område utväljas i enlighet med mom. 6 och 7 av denna artikel.

9. Lönen för en enligt bestämmelserna i mom. 6 a) och b) utvald yrkesutbildad manlig kroppsarbetare skall bestämmas på grundval av den för normal arbetstid gällande lönen — såsom denna fastställts genom kollektivavtal eller, i förekommande fall, genom eller i kraft av nationell lagstiftning eller genom sedvana — inklusive dyrtidstillägg, om sådana utgå; i de fall då den sålunda bestämda lönen varierar mellan olika områden, men mom. 8 av denna artikel icke tillämpas, skall medianlönen användas.

10. Beloppen av löpande periodiska utbetalningar avseende ålderdom, yrkesskada (utom i fall av övergående arbetsoförmåga), invaliditet samt försörjarens död, skola göras till föremål för översyn i anslutning till väsentliga ändringar i den allmänna inkomstnivån, då sådana föranledas av väsentliga ändringar i levnadskostnaderna.

Artikel 66

1. Vid periodisk utbetalning, varå denna artikel äger tillämpning, skall förmånens belopp, ökat med belop-

the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be:

(a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

(b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of paragraph 4 *(b)* of this Article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of persons protected.

pet av familjebidrag, som må utgå under den tid riskfallet omfattar vara sådant, att det för i bifogade tabell angiven standardförmånstagare vid riskfallet i fråga utgör minst i tabellen angiven procent av summan av en vuxen manlig grovarbetares lön och familjebidragen till en skyddad person med samma försörjningsplikt som standardförmånstagaren.

2. En vuxen manlig grovarbetares lön, förmånen och familjebidragen skola samtliga beräknas i förhållande till samma tidsenhet.

3. Vad beträffar övriga förmånstagare skall förmånen stå i skäligt förhållande till standardförmånstagarens förmån.

4. I denna artikel avses med vuxen manlig grovarbetare

a) person, som kan anses typisk för icke yrkesutbildad arbetskraft inom industri för tillverkning av andra maskiner än elektriska sådana; eller

b) person, som kan anses typisk för icke yrkesutbildad arbetskraft, utvald i enlighet med föreskrifterna i mom. 5.

5. Såsom typisk för icke yrkesutbildad arbetskraft enligt mom. 4 b) skall anses person, som tillhör den undergrupp, vilken med hänsyn till antalet av ifrågavarande riskskydd omfattade manliga förvärvsarbetande eller med hänsyn till antalet försörjare för skyddade personer, utgör den största gruppen inom den huvudgrupp, som i sig innesluter det största antalet dylika förvärvsarbe-

ber of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in *Addendum 1* to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

8. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

tande eller försörjare; vid bedömandet härav skall begagnas den av Förenta Nationernas ekonomiska och sociala råd vid dess sjunde sammanträde den 27 augusti 1948 antagna, såsom Tillägg 1 till denna balk fogade internationella standardindelningen av all ekonomisk verksamhet efter näringsgren med de ändringar, som senare må komma att vidtagas i nämnda indelning.

6. Om förmånens storlek växlar inom olika områden, må den vuxna manliga grovarbetaren för varje område utväljas i enlighet med mom. 4 och 5 av denna artikel.

7. Den vuxna manliga grovarbetarens lön skall bestämmas på grundval av den för normal arbetstid gällande lönen — såsom denna fastställts genom kollektivavtal eller, i förekommande fall, genom eller i kraft av nationell lagstiftning eller genom sedvana — inklusive dyrtidstillägg, om sådana utgå; i de fall då den sålunda bestämda lönen varierar mellan olika områden, men mom. 6 av denna artikel icke tillämpas, skall medianlönen användas.

8. Beloppen av löpande periodiska utbetalningar avseende ålderdom, yrkesskada (utom i fall av övergående arbetsoförmåga), invaliditet samt försörjarens död, skola göras till föremål för översyn i anslutning till väsentliga ändringar i den allmänna inkomstnivån, då sådana föranledas av väsentliga ändringar i levnadskostnaderna.

Article 67

In the case of a periodical payment to which this Article applies:

(a) the rate of the benefit shall

Artikel 67

Vid periodisk utbetalning, varå denna artikel äger tillämpning,

a) skall förmånens belopp bestäm-

be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

(b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

(c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in sub-paragraph *(b)* of this Article, shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calmas efter en föreskriven skala eller en av vederbörande offentliga myndighet i enlighet med föreskrivna regler fastställd skala;

b) må sådant belopp nedsättas endast i den mån förmånstagarens familjs övriga tillgångar överstiga föreskrivna väsentliga belopp eller av vederbörande offentliga myndighet i enlighet med föreskrivna regler fastställda väsentliga belopp;

c) skall det sammanlagda beloppet av förmåner och samtliga övriga tillgångar — efter avdrag av under b) nämnda väsentliga belopp — vara tillräckligt för att tillförsäkra förmånstagarens familj sunda och drägliga levnadsförhållanden och må icke understiga det förmånsbelopp, som

Schedule to part XI. Periodical payments to standard beneficiaries

Part	Contingency	Standard benificiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age	40
VI	Employment injury:		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children	50
	Survivors	Widow with two children	40
VIII	Maternity	Woman	45
IX	Invalidity	Man with wife and two children	40
X	Survivors	Widow with two children	40

Tabell till del XI. Periodiska utbetalningar till standardförmånstagare

Del	Riskfall	Standardförmånstagare	Procentsats
III	Sjukdom	Man med hustru och två barn	45
IV	Arbetslöshet	Man med hustru och två barn	45
V	Ålderdom	Man med hustru i pensionsåldern	40
VI	Yrkesskada:		
	Arbetsoförmåga	Man med hustru och två barn	50
	Total förlust av förvärvsförmågan	Man med hustru och två barn	50
	Efterlevande	Änka med två barn	40
VIII	Havandeskap och barnsbörd	Kvinna	45
IX	Invaliditet	Man med hustru och två barn	40
X	Efterlevande	Änka med två barn	40

culated in accordance with the requirements of Article 66;

(d) the provisions of sub-paragraph *(c)* of this Article shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the Part concerned exceeds, by at least 30 per cent, the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 66 and the provisions of:

(i) Article 15 *(b)* for Part III;
(ii) Article 27 *(b)* for Part V;
(iii) Article 55 *(b)* for Part IX;
(iv) Article 61 *(b)* for Part X.

beräknats i enlighet med artikel 66;

d) skola bestämmelserna i punkt c) anses vara uppfyllda, om det sammanlagda beloppet av enligt vederbörande del av denna konvention utgivna förmåner med minst 30 procent överstiger det sammanlagda förmånsbelopp, som skulle ernås genom tillämpning av bestämmelserna i artikel 66 samt bestämmelserna i

i) artikel 15 b) i fråga om del III;
ii) artikel 27 b) i fråga om del V;
iii) artikel 55 b) i fråga om del IX;
iv) artikel 61 b) i fråga om del X.

PART XII

Common provisions

Article 68

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to X of this Code may be suspended to such extent as may be prescribed;

(a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Contracting Party concerned;

(b) as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to a portion of the benefit being granted to the dependants of the beneficiary;

(c) as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of

DEL XII

Gemensamma bestämmelser

Artikel 68

Förmån, vartill skyddad person eljest vore berättigad i enlighet med någon av delarna II—X av denna balk, må innehållas i den utsträckning som må vara föreskriven,

a) så länge vederbörande icke befinner sig inom den fördragsslutande partens territorium;

b) så länge vederbörande försörjes av allmänna medel eller på social trygghetsinstitutions bekostnad, dock att en del av förmånen skall utgå till dem som för sin försörjning äro beroende av förmånstagaren;

c) så länge vederbörande åtnjuter annan kontant social trygghetsförmån än familjebidrag, samt under tid, för vilken han hålles skadeslös för riskfallet av tredje part, under förutsättning att den sålunda innehållna delen icke överstiger sist-

the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party;

(d) where the person concerned has made a fraudulent claim;

(e) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;

(f) where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned;

(g) in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of the beneficiaries;

(h) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal;

(i) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause; and

(j) in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

Article 69

1. Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Where in the application of this Code a Government department res-

nämnda förmån eller från tredje part utgående skadestånd;

d) då vederbörande sökt utfå förmån under falska förutsättningar;

e) då riskfallet framkallats av ett av vederbörande begånget brott;

f) då riskfallet framkallats av en av vederbörande avsiktligt begången förseelse;

g) när så kan anses skäligt i fall då vederbörande underlåter att utnyttja till hans förfogande stående hälso- och sjukvårds- eller arbetsvårdsanordningar eller icke iakttager för styrkande av riskfallets inträffande eller fortvaro eller för förmånstagarens uppförande föreskrivna regler;

h) i fråga om förmån vid arbetslöshet, då vederbörande underlåtit att utnyttja till hans förfogande stående arbetsförmedlingsinstitutioner;

i) i fråga om förmån vid arbetslöshet, då vederbörande förlorat sin anställning som en omedelbar följd av arbetsnedläggelse i samband med arbetstvist eller frivilligt lämnat anställningen utan giltigt skäl; samt

j) i fråga om efterlevandepension, så länge änkan sammanlever med en man under äktenskapsliknande förhållanden.

Artikel 69

1. Envar som gör anspråk på social trygghetsförmån skall äga anföra besvär över avslag å framställning därom samt klagan rörande dess beskaffenhet eller storlek.

2. När vid tillämpningen av förevarande balk ett inför den lagstif-

ponsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

3. Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

Article 70

1. The cost of the benefits provided in compliance with this Code and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Contracting Party concerned and of the classes of persons protected.

2. The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not exceed 50 per cent of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Contracting Party concerned in compliance with this Code, except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.

tande församlingen ansvarigt statsdepartement handhaver administrationen av hälso- och sjukvård må i mom. 1 avsedd besvärsrätt ersättas med en rätt att få klagan rörande vägrad hälso- och sjukvård eller beskaffenheten av meddelad vård prövad av vederbörande myndighet.

3. Då ansökan om förmån avgöres av en för behandling av socialförsäkringsfrågor särskilt inrättad domstol, i vilken de skyddade personerna äro representerade, är besvärsrätt icke erforderlig.

Artikel 70

1. Kostnaderna för förmåner, som utgå vid tillämpning av denna balk, ävensom förvaltningskostnader skola bestridas kollektivt genom försäkringsavgifter eller beskattning eller bådadera, dock att därigenom icke alltför tunga bördor må påläggas ekonomiskt svaga befolkningsskikt, varjämte hänsyn bör tagas till den fördragsslutande partens och de skyddade personkategoriernas ekonomiska läge.

2. Det sammanlagda beloppet av de försäkringsavgifter, som bestridas av skyddade arbetstagare, må icke överstiga 50 procent av vad som åtgår för skyddet av arbetstagarna samt deras hustrur och barn. För att bestämma om detta villkor är uppfyllt må alla av den fördragsslutande parten enligt denna balk tillhandahållna förmåner sammanräknas med undantag för familjebidrag samt förmåner vid yrkesskada därest de sistnämnda utgöra en särskild social trygghetsgren.

3. The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Code, and shall take all measures required for this purpose; it shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and, in any event, prior to any change in benefits, the rate of insurance contributions, or the taxes allocated to covering the contingencies in question.

Article 71

1. Where the administration is not entrusted to a Government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

2. The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Code.

PART XIII

Miscellaneous provisions

Article 72

This Code shall not apply to:

(a) contingencies which occurred

3. Den fördragsslutande parten skall ikläda sig ansvaret för vederbörligt tillhandahållande av de förmåner, som skola utgå enligt denna balk och vidtaga alla nödiga åtgärder i sådant syfte; där så lämpligen kan ske har den fördragsslutande parten att tillse, att erforderliga försäkringstekniska undersökningar och beräkningar rörande finansiell balans företagas med vissa bestämda mellanrum och i varje fall före varje ändring av förmånerna, försäkringsavgifternas storlek eller skatter för täckande av ifrågavarande riskskydd.

Artikel 71

1. Då administrationen icke handhaves av ett inför den lagstiftande församlingen ansvarigt statsdepartement, skola representanter för de skyddade personerna medverka vid administrationen eller knytas till densamma i egenskap av rådgivare under föreskrivna villkor; den nationella lagstiftningen må även innehålla bestämmelser om representation för arbetsgivare och för offentliga myndigheter.

2. Den fördragsslutande parten skall ikläda sig det allmänna ansvaret för behörig administration av de institutioner och inrättningar, som handhava tillämpningen av denna balk.

DEL XIII

Diverse bestämmelser

Artikel 72

Förevarande balk skall icke äga tillämpning på

a) riskfall, som inträffat före

before the coming into force of the relevant Part of the Code for the Contracting Party concerned;

(b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant Part of the Code for the Contracting Party concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 73

The Contracting Parties shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition.

Article 74

1. Each Contracting Party shall submit to the Secretary-General an annual report concerning the application of this Code. This report shall include:

(a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Code covered by the ratification; and

(b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:

(i) Articles 9 *(a)*, *(b)* or *(c)*; 15 *(a)* or *(b)*; 21 *(a)*; 27 *(a)* or *(b)*; 33; 41 *(a)* or *(b)*; 48 *(a)* or *(b)*; 55 *(a)* or *(b)*; 61 *(a)* or *(b)*, as regards the number of persons protected;

(ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;

ikraftträdandet för den fördragsslutande parten i fråga av vederbörande del av balken;

b) förmåner vid riskfall, som inträffat före ikraftträdandet för den fördragsslutande parten i fråga av vederbörande del av balken, i den mån rätten till sådana förmåner hänför sig till tid före nämnda ikraftträdande.

Artikel 73

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att sluta en särskild överenskommelse rörande frågor om social trygghet för utlänningar och migranter, särskilt med avseende på likabehandling med landets egna medborgare och bibehållande av förvärvade rättigheter eller rättigheter, som hålla på att förvärvas.

Artikel 74

1. Varje fördragsslutande part skall till generalsekreteraren avgiva en årlig rapport rörande tillämpningen av denna balk. Rapporten skall innehålla

a) fullständiga upplysningar angående den lagstiftning, enligt vilken balkens bestämmelser i ratificerade delar genomföras; samt

b) bevis rörande uppfyllandet av de statistiska krav, som angivas i

i) artiklarna 9 a), b) eller c); 15 a) eller b); 21 a); 27 a) eller b); 33; 41 a) eller b); 48 a) eller b); 55 a) eller b); 61 a) eller b), såvitt avser antalet skyddade personer;

ii) artiklarna 44, 65, 66 eller 67, såvitt avser förmånernas belopp;

(iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and

(iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

Such evidence shall as far as possible be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. Each Contracting Party shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of the Code covered by its ratification.

3. The Committee of Ministers may authorise the Secretary-General to transmit to the Consultative Assembly copies of the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article respectively.

4. The Secretary-General shall send to the Director-General of the International Labour Office the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article respectively, and shall request the latter to consult the appropriate body of the International Labour Organisation with regard to the said report and further information and to transmit to the Secretary-General the conclusions reached by such body.

5. Such report and further information and the conclusions of the body of the International Labour Organisation referred to in para-

iii) artikel 24 mom. 2, såvitt avser varaktigheten av förmån vid arbetslöshet; samt

iv) artikel 70 mom. 2, såvitt avser den andel av kostnaderna, som utgöres av försäkringsavgifter från skyddade arbetstagare.

Sådan bevisning skall såvitt möjligt lämnas på det sätt och i den ordning, som kommittén må föreslå.

2. Varje fördragsslutande part skall på därom av generalsekreteraren gjord framställning lämna kompletterande uppgifter om det sätt, på vilket landet tillämpar de föreskrifter i balken, som omfattas av landets ratifikation.

3. Ministerkommittén må bemyndiga generalsekreteraren att till den rådgivande församlingen överlämna kopior av de rapporter och kompletterande uppgifter, som avgivits i enlighet med mom. 1 och 2 av denna artikel.

4. Generalsekreteraren skall tillställa Internationella arbetsbyråns generaldirektör de rapporter och kompletterande uppgifter, som avgivits i enlighet med mom. 1 och 2 av denna artikel, tillika med en till generaldirektören riktad anmodan att från vederbörligt organ inom Internationella arbetsorganisationen inhämta yttrande rörande rapporten och uppgifterna samt till generalsekreteraren vidarebefordra organets yttrande.

5. Nämnda rapporter och kompletterande uppgifter liksom yttrandet från Internationella arbetsorganisationens i mom. 4 nämnda organ,

graph 4 of this Article shall be examined by the Committee which shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

Article 75

1. After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph *(d)* of the Statute of the Council of Europe, decide whether each Contracting Party has complied with the obligations of this Code which it has accepted.

2. If the Committee of Ministers considers that a Contracting Party is not complying with its obligations under this Code, it shall invite the said Contracting Party to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76

Each Contracting Party shall report every two years to the Secretary-General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code which such Contracting Party has not specified in its ratification of the Code pursuant to Article 3 or in a notification made subsequently pursuant to Article 4.

PART XIV

Final provisions

Article 77

1. This Code shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject

skola granskas av kommittén, vilken har att till ministerkommittén avgiva ett utlåtande, vari kommitténs yttrande redovisas.

Artikel 75

1. Ministerkommittén skall, efter att i förekommande fall ha inhämtat rådgivande församlingens yttrande, med två tredjedelars majoritet i enlighet med artikel 20 d) i Europarådets stadga avgöra huruvida varje fördragsslutande part har uppfyllt de förpliktelser enligt denna balk, vilka landet godtagit.

2. Om ministerkommittén anser, att en fördragsslutande part inte uppfyller sina förpliktelser enligt denna balk, skall ministerkommittén anmoda parten att vidtaga sådana åtgärder, som kommittén bedömer erforderliga för att förpliktelserna skola uppfyllas.

Artikel 76

Varje fördragsslutande part skall vartannat år till generalsekreteraren avgiva redogörelse för lagstiftning och praxis med avseende på de av delarna II till X i balken, vilka icke redan angivits i partens ratifikationshandling enligt artikel 3 eller i underrättelse, som avses i artikel 4.

DEL XIV

Slutartiklar

Artikel 77

1. Denna balk skall stå öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater. Den skall ratificeras.

to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Article 78, paragraph 4.

2. This Code shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, this Code shall enter into force one year after the date of deposit of its instruments of ratification.

Article 78

1. Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, shall, before ratification, submit to the Secretary-General a report showing to what extent its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.

Such report shall include a statement of:

(a) the relevant laws and regulations; and

(b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:

(i) Articles 9 *(a)*, *(b)* or *(c)*; 15 *(a)* or *(b)*; 21 *(a)*; 27 *(a)* or *(b)*; 33; 41 *(a)* or *(b)*; 48 *(a)* or *(b)*; 55 *(a)* or *(b)*; 61 *(a)* or *(b)*, as regards the number of persons protected;

(ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefits;

(iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and

Ratifikationsinstrument skola deponeras hos generalsekreteraren, förutsatt att i förekommande fall ministerkommittén dessförinnan träffat sådant avgörande, som avses i artikel 78 mom. 4.

2. Denna balk skall träda i kraft ett år efter den dag, då det tredje ratifikationsinstrumentet deponerats.

3. För varje signatärmakt som därefter ratificerar balken skall den träda i kraft ett år efter den dag då ratifikationsinstrumentet deponerats.

Artikel 78

1. Varje signatärmakt som önskar begagna sig av bestämmelserna i artikel 2 mom. 2 skall före ratifikationen till generalsekreteraren avgiva en rapport, utvisande i vilken utsträckning landets system för social trygghet överensstämmer med föreskrifterna i denna balk.

Rapporten skall innehålla en redogörelse för

a) tillämplig lagstiftning;

b) bevis rörande uppfyllandet av de statistiska krav som angivas i

i) artiklarna 9 a), b) eller c); 15 a) eller b); 21 a); 27 a) eller b); 33; 41 a) eller b); 48 a) eller b); 55 a) eller b); 61 a) eller b), såvitt avser antalet skyddade personer;

ii) artiklarna 44, 65, 66 eller 67, såvitt avser förmånernas belopp;

iii) artikel 24 mom. 2, såvitt avser varaktigheten av förmån vid arbetslöshet; samt

(iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and

(c) all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3.

Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. The Signatory shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.

3. Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

4. The Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph *(d)* of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of Social Security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Code.

5. If the Committee of Ministers decides that the said Social Security scheme is not in conformity with the provisions of this Code, it shall so inform the Signatory concerned and may make recommendations as to how such conformity may be effected.

iv) artikel 70 mom. 2, såvitt avser den andel av kostnaderna för systemets finansiering som utgöres av försäkringsavgifter från skyddade arbetstagare; samt

c) alla fakta som signatärmakten önskar åberopa i enlighet med artikel 2 mom. 2 och 3.

Sådan bevisning skall såvitt möjligt lämnas på det sätt och i den ordning, som kommittén kan komma att föreslå.

2. Signatärmakten skall på generalsekreterarens begäran till honom lämna kompletterande uppgifter om det sätt, på vilket landets system för social trygghet överensstämmer med föreskrifterna i denna balk.

3. Nämnda rapport och kompletterande uppgifter skola granskas av kommittén med beaktande av bestämmelserna i artikel 2 mom. 3. Kommittén skall till ministerkommittén avgiva utlåtande rörande sina iakttagelser.

4. Ministerkommittén skall med två tredjedelars majoritet i enlighet med artikel 20 d) i Europarådets stadga avgöra huruvida signatärmaktens system för social trygghet överensstämmer med föreskrifterna i denna balk.

5. Om ministerkommittén finner att systemet för social trygghet icke överensstämmer med föreskrifterna i denna balk, skall ministerkommittén underrätta signatärmakten härom samt avgiva rekommendationer om hur sådan överensstämmelse skall kunna uppnås.

Article 79

1. After the entry into force of this Code, the Committee of Ministers may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Code. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Code with regard to ratification.

2. A State shall accede to this Code by depositing an instrument of accession with the Secretary-General. The Code shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.

3. The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Code for a Signatory which has ratified the Code.

Artikel 79

1. Sedan denna balk trätt i kraft, kan ministerkommittén inbjuda länder, som ej äro medlemmar av Europarådet, att ansluta sig till balken. Sådan anslutning skall äga rum på samma villkor och på samma sätt, som i denna balk stadgas om ratifikation.

2. Anslutning till denna balk skall ske genom att vederbörande stat deponerar ett anslutningsinstrument hos generalsekreteraren. Balken skall träda i kraft i förhållande till en stat, som anslutit sig, ett år efter den dag då statens anslutningsinstrument deponerats.

3. En stat som anslutit sig skall ha samma rättigheter och skyldigheter som enligt denna balk tillkommer en signatärmakt, vilken ratificerat balken.

Article 80

1. This Code shall apply to the metropolitan territory of each Contracting Party. Each Contracting Party may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary-General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

2. Each Contracting Party ratifying the Code or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary-General that this Code shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its

Artikel 80

1. Denna balk skall äga tillämpning på varje fördragsslutande parts moderland. Varje fördragsslutande part må, när landet undertecknar balken eller deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument, i en till generalsekreteraren ställd förklaring, angiva det område, som för detta ändamål skall anses såsom partens moderland.

2. Varje fördragsslutande part, som ratificerar balken, eller varje stat, som ansluter sig till denna, må, när landet deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument eller vid senare tidpunkt, underrätta generalsekreteraren om att balken skall, helt eller delvis och med de jämkningar som må angivas i med-

metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this Article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.

3. Any Contracting Party may, at such time as it can denounce the Code in accordance with Article 81, notify the Secretary-General that the Code shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this Article.

delandet, äga tillämpning på sådan del av partens moderland som ej angivits i enlighet med mom. 1 av denna artikel, eller på annat område, för vars internationella förbindelser parten är ansvarig. I sådant meddelande angivna jämkningar kunna upphävas eller ändras genom senare meddelande.

3. Varje fördragsslutande part må, vid sådan tidpunkt då parten enligt artikel 81 kan uppsäga balken, underrätta generalsekreteraren om att balken skall upphöra att äga tillämpning på viss del av dess moderland eller på annat område, på vilket parten i enlighet med bestämmelserna i mom. 2 av denna artikel tillämpat balken.

Article 81

Each Contracting Party may denounce the Code or any one or more of Parts II to X thereof only at the end of a period of five years from the date on which the Code entered into force for such Contracting Party, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary-General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code in respect of the other Contracting Parties, provided that at all times there are not less than three such Contracting Parties.

Artikel 81

Denna balk eller en eller flera av delarna II till X därav må av fördragsslutande part uppsägas först efter utgången av en period av fem år från den dag, då balken trädde i kraft för ifrågavarande part, eller efter utgången av varje därpå följande femårsperiod; i samtliga fall skall generalsekreteraren underrättas minst ett år i förväg. Sådan uppsägning skall ej påverka balkens giltighet med avseende på övriga fördragsslutande parter, under förutsättning att antalet stater, för vilka balken är i kraft aldrig understiger tre.

Article 82

The Secretary-General shall notify the member States of the Council of Europe, the Government of any ac-

Artikel 82

Generalsekreteraren skall underrätta Europarådets medlemsstater, regeringen i varje anslutande stat

ceding State and the Director-General of the International Labour Office:

(i) of the date of entry into force of this Code and the names of any Members who ratify it;

(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;

(iii) of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; or

(iv) of any notice received in accordance with Article 81.

samt Internationella arbetsbyråns generaldirektör om

i) tidpunkten för balkens ikraftträdande samt namnet på varje medlem som ratificerar den;

ii) varje anslutningsinstrument som deponerats i enlighet med artikel 79 samt varje meddelande som åtföljer instrumentet;

iii) varje meddelande som mottagits i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 4 och 80; samt

iv) varje meddelande som mottagits i enlighet med bestämmelserna i artikel 81.

Article 83

The Annex to this Code shall form an integral part of it.

Artikel 83

Bilagan till denna balk skall utgöra en integrerande del därav.

Annex and Addenda 1 and 2

Article 68 (i)

It shall be understood that Article 68 (i) of this Code is to be interpreted in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

Bilaga samt tillägg 1 och 2

Artikel 68 i)

Det förutsättes att artikel 68 i) av denna balk skall tolkas enligt varje fördragsslutande parts nationella lagstiftning.

ADDENDUM 1

International standard industrial classification of all economic activities

List of Divisions and Major Groups

Division 0. Agriculture, Forestry, Hunting and Fishing:

01. Agriculture and livestock production
02. Forestry and logging
03. Hunting, trapping and game propagation
04. Fishing

Division 1. Mining and Quarrying:

11. Coal mining
12. Metal mining
13. Crude petroleum and natural gas
14. Stone quarrying, clay and sand pits
19. Non-metallic mining and quarrying not elsewhere classified

Divisions 2-3. Manufacturing:

20. Food manufacturing, industries, except beverage industries

TILLÄGG 1

Internationell standardindelning av all ekonomisk verksamhet efter näringsgren

Förteckning över huvudgrupper och undergrupper

Huvudgrupp 0. Jordbruk, skogsbruk, jakt och fiske:

01. Jordbruk och boskapsskötsel
02. Skogsbruk och skogsavverkning
03. Jakt och jaktvård
04. Fiske

Huvudgrupp 1. Gruvdrift och mineralbrytning:

11. Kolgruvor
12. Malmgruvor
13. Råpetroleum- och naturgasverk
14. Stenbrott, ler- och sandtag
19. Icke metallförande mineral, som icke redovisats annorstädes

Huvudgrupper 2—3. Tillverkningsindustri:

20. Livsmedelsindustri utom dryckesvaruindustri

21. Beverage industries	21. Dryckesvaruindustri
22. Tobacco manufactures	22. Tobaksindustri
23. Manufacture of textiles	23. Textilindustri
24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods	24. Sko- och beklädnadsindustri samt konfektionsindustri
25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture	25. Trä- och korkindustri utom möbelindustri
26. Manufacture of furniture and fixtures	26. Möbel- och inredningsindustri
27. Manufacture of paper and paper products	27. Pappers- och pappersvaruindustri
28. Printing, publishing and allied industries	28. Grafisk industri, förlagsverksamhet m. m.
29. Manufacture of leather and leather products, except footwear	29. Läder- och lädervaruindustri utom skoindustri
30. Manufacture of rubber products	30. Gummiindustri
31. Manufacture of chemicals and chemical products	31. Kemisk industri
32. Manufacture of products of petroleum and coal	32. Kol- och mineraloljeindustri
33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal	33. Framställning av icke metallförande mineralprodukter utom kol- och mineraloljeprodukter
34. Basic metal industries	34. Metallindustri
35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment	35. Metallmanufaktur utom maskiner och transportmateriel
36. Manufacture of machinery, except electrical machinery	36. Tillverkning av maskiner utom elektriska maskiner
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies	37. Elektroindustri
38. Manufacture of transport equipment	38. Tillverkning av transportmateriel
39. Miscellaneous manufacturing industries	39. Övrig industri

Division 4. Construction:

40. Construction

Huvudgrupp 4. Byggnads- och anläggningsverksamhet:

40. Byggnads- och anläggningsverksamhet

Division 5. Electricity, Gas, Water and Sanitary Services:

51. Electricity, gas and steam
52. Water and sanitary services

Huvudgrupp 5. El-, gas- och vattenverk m. m.:

51. El-, gas- och värmeverk
52. Vatten- och renhållningsverk

Division 6. Commerce:

61. Wholesale and retail trade
62. Banks and other financial institutions
63. Insurance
64. Real estate

Huvudgrupp 6. Handel:

61. Parti- och detaljhandel
62. Banker och andra finansföretag
63. Försäkring
64. Fastighetsförvaltning

Division 7. Transport, Storage and Communications:

71. Transport
72. Storage and warehousing
73. Communications

Huvudgrupp 7. Transport, lagerrörelse och kommunikationer:

71. Transport
72. Lager- och magasinsrörelse
73. Kommunikationer

Division 8. Services:

81. Government services
82. Community and business services
83. Recreation services
84. Personal services

Huvudgrupp 8. Tjänster:

81. Statlig förvaltning
82. Andra samhälleliga tjänster, kommersiell uppdragsverksamhet m. m.
83. Rekreationsverksamhet
84. Personliga tjänster

Division 9. Activities not adequately described:

90. Activities not adequately described.

Huvudgrupp 9. Ej specificerbar verksamhet:

90. Ej specificerbar verksamhet

ADDENDUM 2

Supplementary services or advantages

PART II

Medical care

1. Care outside hospital wards by general practitioners and specialists, including domiciliary visiting, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.

2. Essential pharmaceutical supplies, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.

3. Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required and all auxiliary services required in respect of prescribed diseases requiring prolonged care, including tuberculosis, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.

4. Conservative dental care, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one-third.

5. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in Items 1, 2 or 4 above shall not exceed the specified percentage of

TILLÄGG 2

Kompletterande förmåner

DEL II

Hälso- och sjukvård

1. Öppen vård av allmänpraktiserande läkare eller specialist innefattande jämväl hembesök, utan tidsbegränsning; dock att förmånstagaren eller den, som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att bestrida högst 25 procent av vårdkostnaderna.

2. Väsentliga läkemedel utan tidsbegränsning, dock att förmånstagaren eller den, som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att bestrida högst 25 procent av kostnaderna för erhållna läkemedel.

3. Sjukhusvård, vård av allmänpraktiserande läkare eller specialistvård, i mån av behov, samt all annan erforderlig vård vid sjukdom, som kräver långvarig vård, tuberkulos däri inbegripen, under minst 52 veckor per fall.

4. Konserverande tandvård, dock att förmånstagaren eller den, som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att bestrida högst en tredjedel av kostnaderna för meddelad vård.

5. När deltagandet i bestridandet av kostnaderna är fastställt till ett visst belopp för varje vårdtillfälle eller för varje ordination av läkemedel, må summan av de betalningar, som erlagts av samtliga skyddade personer för var och en av de i mom. 1, 2 och 4 ovan angivna vårdformerna icke överstiga det föreskrivna

the total cost of that type of care within a given period.

PART III

Sickness benefit

6. Sickness benefit at the rate specified in Article 16 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.

PART IV

Unemployment benefit

7. Unemployment benefit at the rate specified in Article 22 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 21 weeks within a period of 12 months.

PART V

Old age benefit

8. Old age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28:

(a) under Article 29, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 28 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 29, paragraph 3, after ten years of residence; and

(b) under Article 29, paragraph 5, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

PART VII

Family benefit

9. Family benefit in cash, in the form of periodical payments, until

procenttalet av de sammanlagda kostnaderna för denna vårdform under en viss tidsperiod.

DEL III

Kontantförmåner vid sjukdom

6. Kontantförmåner vid sjukdom uppgående till belopp som angivas i artikel 16 av denna balk under minst 52 veckor per fall.

DEL IV

Förmåner vid arbetslöshet

7. Förmåner vid arbetslöshet uppgående till belopp som angivas i artikel 22 av denna balk under minst 21 veckor under en period av 12 månader.

DEL V

Förmåner vid ålderdom

8. Förmåner vid ålderdom uppgående till minst 50 procent av i artikel 28 angiven förmån:

a) i fall som avses i artikel 29 mom. 2, eller när i artikel 28 angiven förmån är beroende av viss tids vistelse, och den fördragsslutande parten icke använder sig av artikel 29 mom. 3, efter tio års vistelse; och

b) i fall som avses i artikel 29 mom. 5, förutsatt att föreskrivna villkor beträffande den skyddade personens tidigare förvärvsarbete äro uppfyllda.

DEL VII

Familjeförmåner

9. Kontantförmåner i form av periodiska utbetalningar till dess för-

the eligible child continuing its education attains a prescribed age which may not be less than 16 years.

PART VIII

Maternity benefit

10. Provision of maternity benefit without qualifying period.

PART IX

Invalidity benefit

11. Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56:

(a) under Article 57, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 56 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 57, paragraph 3, after five years of residence; and

(b) for a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 57, paragraph 2, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

PART X

Survivors' benefit

12. Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62:

(a) under Article 63, paragraph 2, or, where the benefit specified in

månsberättigat barn, som fortsätter sin utbildning, uppnår en föreskriven åldersgräns, som skall ligga vid lägst 16 år.

DEL VIII

Förmåner vid havandeskap och barnsbörd

10. Tillhandahållande av förmåner vid havandeskap och barnsbörd utan kvalifikationsperiod.

DEL IX

Förmåner vid invaliditet

11. Förmåner vid invaliditet uppgående till minst 50 procent av i artikel 56 angiven förmån:

a) i fall som avses i artikel 57 mom. 2 eller när i artikel 56 angiven förmån är beroende av viss tids vistelse, och den fördragsslutande parten icke använder sig av artikel 57 mom. 3, efter 5 års vistelse; och

b) i fall då skyddad person endast på grund av sin framskridna ålder vid tidpunkten för ikraftträdandet av bestämmelserna beträffande tillämpningen av denna del icke kunnat uppfylla de i enlighet med artikel 57 mom. 2 föreskrivna villkoren, förutsatt att föreskrivna villkor i fråga om den skyddade personens tidigare förvärvsarbete äro uppfyllda.

DEL X

Förmåner till efterlevande

12. Förmåner till efterlevande uppgående till minst 50 procent av i artikel 62 angiven förmån:

a) i fall som avses i artikel 63 mom. 2, eller när i artikel 62 an-

Article 62 is conditional upon a period of residence, and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 63, paragraph 3, after five years of residence; and

(b) for persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 63, paragraph 2, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part came into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.

PARTS II, III OR X

13. Funeral benefit amounting to:

(i) twenty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would have served, for the calculation of the survivors' benefit or sickness benefit, as the case may be, provided that the total benefit need not exceed twenty times the daily wage of the skilled male manual employee, determined in accordance with the provisions of Article 65; or

(ii) twenty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66.

given förmån är beroende av viss tids vistelse, och den fördragsslutande parten icke använder sig av artikel 63 mom. 3, efter 5 års vistelse; och

b) i fall då den som var ansvarig för de skyddade personernas försörjning endast på grund av sin framskridna ålder vid tidpunkten för ikraftträdandet av bestämmelserna beträffande tillämpningen av denna del icke kunnat uppfylla de i enlighet med artikel 63 mom. 2 föreskrivna villkoren, förutsatt att föreskrivna villkor i fråga om försörjarens tidigare förvärvsarbete äro uppfyllda.

DEL II, III eller X

13. Begravningshjälp uppgående till:

i) tjugo gånger den skyddade personens tidigare dagsinkomst, som ligger eller skulle ha legat till grund för beräkning av efterlevandeförmåner respektive kontantförmåner vid sjukdom; dock att förmånen i sin helhet ej behöver överstiga tjugo gånger en yrkesutbildad manlig kroppsarbetares dagsförtjänst, fastställd enligt bestämmelserna i artikel 65; eller

ii) tjugo gånger en vuxen manlig grovarbetares dagsinkomst fastställd enligt bestämmelserna i artikel 66.

Protocol to the European Code of Social Security

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Being resolved to establish a higher level of social security than that provided for in the provisions of the European Code of Social Security signed at Strasbourg on the 16th April 1964 (hereinafter referred to as "the Code");

Desirous that all member States of the Council should strive to achieve such higher level, with due regard to economic considerations in their respective countries;

Have agreed on the following provisions which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

SECTION I

In respect of any member State of the Council of Europe which has ratified the Code and the Protocol thereto, and in respect of any State which has acceded to both these Acts, the following provisions shall replace the corresponding articles, paragraphs and sub-paragraphs of the Code:

Article 1, paragraph 1, sub-paragraph (h), shall read:

The term "child" means:

(i) a child under 16 years of age; or

(ii) a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed, provided that in the case of a child continuing its educa-

Protokoll till europeisk balk om social trygghet

INLEDNING

Europarådets medlemsstater, som undertecknat detta protokoll,

vilka äro beslutna att åstadkomma en social trygghet på högre nivå än den som föreskrives i den europeiska balken om social trygghet, vilken undertecknats i Strasbourg den 16 april 1964 (nedan kallad »balken»),

vilka önska att alla rådets medlemsstater skola eftersträva att uppnå denna högre nivå under vederbörligt beaktande av ekonomiska överväganden i sina respektive länder,

hava överenskommit om följande bestämmelser, vilka utarbetats i samverkan med Internationella arbetsbyrån:

AVDELNING I

För de av Europarådets medlemsstater som ratificerat balken och detta protokoll samt för övriga stater som anslutit sig till dessa båda instrument skola följande bestämmelser ersätta motsvarande artiklar, moment och punkter i balken:

Artikel 1, mom. 1 h) skall ha följande lydelse:

Med uttrycket barn skall förstås:

i) barn under 16 år; eller

ii) barn under den ålder då skolplikten upphör, eller barn under 15 år, allt efter vad därom må föreskrivas; dock att med uttrycket skall

tion, apprenticed or invalid, it shall mean a child under 18 years of age;

förstås barn under 18 år, då fråga är om barn, som fortsätter sin utbildning, är lärling eller invalid.

Article 2, paragraph 1, sub-paragraph (b), shall read:

(b) At least eight of these Parts II to X for which the member State concerned has accepted the obligations of the Code in virtue of Article 3, provided that Part II shall count as two parts and Part V as three parts;

Artikel 2, mom. 1 b) skall ha följande lydelse:

b) minst åtta av de av delarna II till X, beträffande vilka vederbörande medlemsstat har godtagit balkens förpliktelser enligt artikel 3, varvid del II skall räknas som två delar och del V som tre delar.

Article 2, paragraph 2, shall read:

2. The terms of sub-paragraph *(b)* of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:

Artikel 2, mom. 2 skall ha följande lydelse:

De villkor som angivas i mom. 2 b) kunna anses uppfyllda

(a) At least six of those Parts II to X for which the member State concerned has accepted the obligations of the Code in virtue of Article 3, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with; and

a) om minst sex av de av delarna II till X tillämpas, beträffande vilka vederbörande medlemsstat har godtagit balkens förpliktelser enligt artikel 3, däribland minst en av delarna IV, V, VI, IX och X; och

(b) in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub-paragraph, taking into account:

b) om det därutöver kan påvisas att gällande lagstiftning om social trygghet är likvärdig med någon av de kombinationer som angivas i mom. 1 b), varvid hänsyn skall tagas till

(i) the fact that certain branches covered by sub-paragraph *(a)* of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;

i) det förhållandet att vissa grenar, vilka omfattas av mom. 2 a), överträffa balkens standard såvitt avser reglernas tillämpningsområde eller förmånernas nivå eller båda-dera;

(ii) the fact that certain branches covered by sub-paragraph *(a)* of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services of advantages listed in *Addendum 2* to the Code as modified

ii) det förhållandet att vissa grenar, vilka omfattas av mom. 2 a) överträffa balkens standard genom att giva rätt till sådana kompletterande förmåner som angivas i *Tillägg 2* till balken med de ändringar

by the Protocol; and

(iii) branches which do not attain the standards of the Code.

Article 9 shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees, and also their wives and children; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents, and also their wives and children; or

(c) prescribed classes of residents, constituting not less than 65 per cent of all residents.

Article 10, paragraphs 1 and 2, shall read:

1. The benefit shall include at least:

(a) in the case of a morbid condition;

(i) care by general practitioners, including domiciliary visiting, and care by specialists in accordance with prescribed conditions;

(ii) hospital care including maintenance, care by general practitioners or specialists as required, nursing and all auxiliary services required;

(iii) all necessary non-proprietary pharmaceutical supplies and proprietary preparations regarded as essential; and

(iv) conservative dental care for the children protected; and

(b) in the case of pregnancy, confinement and their consequences:

(i) pre-natal, confinement and

däri som föranledas av protokollet; samt

iii) grenar vilka icke uppnå balkens standard.

Artikel 9 skall ha följande lydelse:

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 80 procent av alla arbetstagare ävensom deras hustrur och barn; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 30 procent av alla i landet bosatta, ävensom deras hustrur och barn; eller

c) föreskrivna kategorier av i landet bosatta, utgörande minst 65 procent av samtliga.

Artikel 10, mom. 1 och 2 skall ha följande lydelse:

1. Förmånerna skola minst omfatta

a) vid sjukdomstillstånd

i) vård av allmänpraktiserande läkare, innefattande jämväl hembesök, samt specialistvård enligt föreskrivna villkor;

ii) sjukhusvård, vård av allmänpraktiserande läkare eller specialistvård, i mån av behov, samt sjuksköterskevård och all annan erforderlig vård;

iii) alla erforderliga apoteksberedda läkemedel och farmaceutiska specialiteter som anses såsom väsentliga; och

iv) konserverande tandvård för skyddade barn; samt

b) vid havandeskap och förlossning samt följderna därav

i) vård av läkare eller utbildad

post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives;

(ii) hospitalisation where necessary; and

(iii) pharmaceutical supplies.

2. The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the costs of the medical care which the beneficiary receives:

(a) in case of morbid condition, provided that the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship, and that the part of the cost paid by the beneficiary or breadwinner shall not exceed:

(i) for care by general practitioners and specialists outside hospital wards: 25 per cent;

(ii) for hospital care: 25 per cent;

(iii) for pharmaceutical supplies: 25 per cent on the average;

(iv) for conservative dental care: 33⅓ per cent;

(b) in case of pregnancy, confinement and their consequences, in respect of pharmaceutical supplies only for which the part of the cost paid by the patient or breadwinner shall not exceed 25 per cent on the average; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship;

(c) where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of

barnmorska såväl före som vid förlossningen ävensom eftervård;

ii) vård på sjukhus, om så erfordras; samt

iii) läkemedel.

2. Förmånstagaren eller den, som är ansvarig för hans försörjning, må kunna åläggas att deltaga i bestridandet av kostnaderna för den hälso- och sjukvård, som förmånstagaren åtnjuter

a) vid sjukdom; dock skola reglerna härför utformas på sådant sätt, att ekonomiska svårigheter icke uppstå för vederbörande, varjämte den del av kostnaderna som bestrides av förmånstagaren eller den, som är ansvarig för hans försörjning, icke må överstiga:

i) för öppen vård av allmänpraktiserande läkare eller specialist: 25 procent;

ii) för vård på sjukhus: 25 procent;

iii) för läkemedel: i genomsnitt 25 procent;

iv) för konserverande tandvård: 33 1/3 procent.

b) vid havandeskap och förlossning samt följderna därav dock endast såvitt avser läkemedel, varvid den del av kostnaderna, som skall bestridas av förmånstagaren eller den, som är ansvarig för hennes försörjning, icke må överstiga i genomsnitt 25 procent; reglerna härför skola utformas på sådant sätt, att ekonomiska svårigheter icke uppstå för vederbörande;

c) när deltagandet i bestridandet av kostnaderna är fastställt till ett

each case or course of treatment or each prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in sub-paragraphs *(a)* or *(b)* shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

visst belopp för varje vårdtillfälle eller för varje ordination av läkemedel, må summan av de betalningar som erlagts av samtliga skyddade personer för var och en av de i a) eller b) angivna vårdformerna icke överstiga det föreskrivna procenttalet av de sammanlagda kostnaderna för denna vårdform under en viss tidsperiod.

Article 12 shall read:

The benefits specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that hospital care may be limited to 52 weeks in each case or to 78 weeks in any consecutive period of three years.

Artikel 12 skall ha följande lydelse:

I artikel 10 angivna förmåner skola utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att sjukhusvård må begränsas till 52 veckor i varje särskilt fall eller till 78 veckor under en treårsperiod.

Article 15, paragraphs (a) *and* (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Artikel 15, punkterna a) och b), skall ha följande lydelse:

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 80 procent av samtliga; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 30 procent av alla i landet bosatta;

Article 18 shall read:

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that it need not be paid for the first three days of suspension of earnings and may be limited to 52 weeks in each case of sickness or to 78 weeks in any con-

Artikel 18 skall ha följande lydelse:

I artikel 16 angiven förmån skall utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att förmånen icke behöver utgivas för de första tre dagarna av inkomstbortfallet samt att förmånens varaktighet må begränsas till 52 veckor vid varje

secutive period of three years.

Article 21, paragraph (a), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees constituting not less than 55 per cent of all employees; or

Article 24 shall read:

1. Where classes of employees are protected, the duration of the benefits specified in Article 22 may be limited to 21 weeks within a period of 12 months, or to 21 weeks in each case of suspension of earnings.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency. Provided that the duration of the prescribed benefit guaranteed without a means test may be limited in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 21 weeks within a period of 12 months.

4. The benefit need not be paid:

(a) for the first three days in each case of suspension of earnings,

särskilt sjukdomsfall eller till 78 veckor under en treårsperiod.

Artikel 21, punkten a), skall ha följande lydelse:

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 55 procent av samtliga;

Artikel 24 skall ha följande lydelse:

1. När skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare må varaktigheten av förmån som angives i artikel 22 begränsas till 21 veckor under en period av 12 månader eller till 21 veckor vid varje inkomstbortfall.

2. När skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar under den tid följderna av det inträffade riskfallet bestå, icke överstiga föreskrivna gränser, skall i artikel 22 angiven förmån utgå under hela nyss nämnda tid. Utgår föreskriven förmån utan behovsprövning, må dock förmånens varaktighet begränsas i enlighet med vad i mom. 1 stadgas.

3. När enligt den nationella lagstiftningen förmånens varaktighet skall bestämmas i förhållande till avgiftsperiodens längd och/eller tidigare under en föreskriven period uppburna förmåner, skola bestämmelserna i mom. 1 anses uppfyllda, om förmånens genomsnittliga varaktighet uppgår till minst 21 veckor under en period av 12 månader.

4. Förmånen behöver icke utgå

a) för de tre första dagarna av varje period av inkomstbortfall, var-

counting the days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings; or

(b) for the first six days within a period of twelve months.

5. In the case of seasonal workers, the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

6. Measures shall be taken to maintain a high and stable level of employment in the country, and appropriate facilities shall be provided to assist unemployed persons to obtain suitable new work including placement services, vocational training courses, assistance in their transfer to another district when necessary to find suitable employment, and related services.

Article 26, paragraphs 2 and 3, shall read:

2. The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years. Provided that, where prescribed classes of employees only are protected, the prescribed age shall be not more than 65 years.

3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if he is engaged in any prescribed gainful activity, or that

vid dagar av arbetslöshet före och efter en tillfällig anställning, som icke överstiger en föreskriven tidsrymd, skola räknas såsom utgörande del av en och samma period av inkomstbortfall; eller

b) för de sex första dagarna inom en period av 12 månader.

5. I fråga om säsongarbetare må förmånens varaktighet och karenstiden anpassas efter arbetsförhållandena.

6. Åtgärder skola vidtagas för att upprätthålla en hög och jämn sysselsättningsnivå i landet och för att på lämpligt sätt bistå arbetslösa att erhålla ny passande sysselsättning, främst genom arbetsförmedling, yrkesutbildningskurser och flyttningsbidrag, om flyttning till annan ort är nödvändig för att den arbetssökande skall erhålla passande sysselsättning, samt genom andra liknande åtgärder.

Artikel 26, mom. 2 och 3, skall ha följande lydelse:

2. Den högsta stadgade åldersgränsen skall ligga vid 65 år; dock må högre ålder föreskrivas, om antalet i landet bosatta personer, vilka uppnått denna ålder utgör minst 10 procent av hela antalet i landet bosatta personer, vilka icke uppnått nämnda högre ålder men som äro över 15 år. När den skyddade personkretsen endast omfattar föreskrivna kategorier av arbetstagare, skall den föreskrivna åldern vara högst 65 år.

3. Den nationella lagstiftningen må föreskriva, att med utgivande av förmånerna må anstå, därest den därtill eljest berättigade utövar visst förvärvsarbete, eller att förmånerna,

the benefit, if contributory, may be reduced whenever the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount.

Article 27, paragraphs (a) *and* (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Article 28, paragraph (b), shall read:

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without means tests to the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs *(a)* or *(b)* of Article 27, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 29.

Article 32, paragraph (d), shall read:

(d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner.

Article 33 shall read:

The persons protected shall comprise prescribed classes of employees constituting not less than 80 per

därest dessa grunda sig på erlagda avgifter, må nedsättas, om förmånstagarens arbetsinkomst överstiger ett föreskrivet belopp.

Artikel 27, punkterna a) och b), skall ha följande lydelse:

Den skyddade personkretsen skall omfatta:

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 80 procent av samtliga; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 30 procent av alla i landet bosatta;

Artikel 28, punkten b) skall ha följande lydelse:

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 67, när skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar under den tid riskfallet omfattar, icke överstiga fastställda gränser. Föreskriven förmån skall dock utan behovsprövning tillförsäkras föreskrivna kategorier av personer bestämda i enlighet med artikel 27 punkterna a) och b); kvalifikationsvillkoren härför må ej vara strängare än de som angivas i artikel 29 mom. 1.

Artikel 32, punkten d) skall ha följande lydelse:

d) änkas eller barns förlust av försörjningen vid familjeförsörjarens frånfälle.

Artikel 33 skall ha följande lydelse:

Den skyddade personkretsen skall omfatta föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 80

cent of all employees and, for the benefit in respect of the death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 41 shall read:

The persons protected shall comprise, in so far as periodical payments are concerned:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents.

Article 44 shall read:

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 shall be such as to represent 2 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66 multiplied by the total number of children of all residents.

Article 48 shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 80 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or

(b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not

procent av samtliga och i fråga om förmån vid familjeförsörjarens död, även deras hustrur och barn.

Artikel 41 skall ha följande lydelse:

Den skyddade personkretsen skall, såvitt avser i artikel 42 angivna periodiska utbetalningar, omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 80 procent av samtliga; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen utgörande minst 30 procent av alla i landet bosatta.

Artikel 44 skall ha följande lydelse:

Sammanlagda värdet av de enligt artikel 42 utgående förmånerna skall uppgå till 2 procent av en vuxen manlig grovarbetares lön, sådan denna bestämmes enligt i artikel 66 angivna regler, multiplicerad med hela antalet barn till alla i landet bosatta.

Artikel 48 skall ha följande lydelse:

Den skyddade personkretsen skall omfatta:

a) alla kvinnor inom föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 80 procent av samtliga arbetstagare samt, såvitt avser hälso- och sjukvårdsförmåner vid havandeskap och barnsbörd, även hustrur till män tillhörande dessa kategorier; eller

b) alla kvinnor inom föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 30

less than 30 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49, paragraph 2, shall read:

2. The medical care shall include at least:

(a) pre-natal, confinement and post-natal care, either by medical practitioners or by qualified midwives:

(b) hospitalisation where necessary; and

(c) pharmaceutical supplies; the patient or her breadwinner may be required to share in the cost of the pharmaceutical supplies the beneficiary receives. The rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship, and the part of the cost paid by the beneficiary or breadwinner shall not exceed 25 per cent on the average. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each prescription, the total of such payments made by all persons protected shall not exceed 25 per cent of the total cost within a given period.

Article 54 shall read:

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful occupation to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or to persist after the

procent av alla i landet bosatta samt, såvitt avser hälso- och sjukvårdsförmåner vid havandeskap och barnsbörd, även hustrur till män tillhörande dessa kategorier.

Artikel 49, mom. 2, skall ha följande lydelse:

2. Hälso- och sjukvården skall omfatta åtminstone:

a) vård av läkare eller utbildad barnmorska såväl före som vid förlossningen ävensom eftervård,

b) vård å sjukhus, om så erfordras; samt

c) läkemedel; dock må förmånstagaren eller den, som är ansvarig för hennes försörjning, kunna åläggas att deltaga i bestridandet av kostnaderna för erhållna läkemedel. Reglerna härför skola utformas på sådant sätt, att ekonomiska svårigheter icke uppstå för vederbörande, och den del av kostnaderna, som bestrides av förmånstagaren eller den, som är ansvarig för hennes försörjning må icke överstiga i genomsnitt 25 procent. När deltagandet i bestridandet av kostnaderna är fastställt till ett visst belopp för varje ordination av läkemedel, må summan av de betalningar som erlagts av samtliga skyddade personer icke överstiga 25 procent av de sammanlagda kostnaderna under en viss tidsperiod.

Artikel 54 skall ha följande lydelse:

Här avsett riskfall skall gälla viss föreskriven grad av oförmåga till förvärvsarbete, när det kan antagas, att nämnda oförmåga kommer att vara bestående eller kvarstå efter

exhaustion of sickness benefit. Provided that the prescribed extent of such inability shall not exceed two-thirds.

Article 55, paragraphs (a) *and* (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Article 56 shall read:

1. The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

(a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without a means test to the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs *(a)* or *(b)* of Article 55, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 57.

2. Measures shall be taken to provide for functional and vocational rehabilitation services, and to maintain appropriate facilities to assist

upphörandet av kontantförmånerna vid sjukdom. Den föreskrivna graden av nämnda oförmåga må ej överstiga två tredjedelar.

Artikel 55, punkterna a) och b), skall ha följande lydelse:

Den skyddade personkretsen skall omfatta:

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 80 procent av samtliga; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 30 procent av alla i landet bosatta;

Artikel 56 skall ha följande lydelse:

1. Förmånen skall utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade

a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66, när skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare eller av den förvärvsarbetande befolkningen;

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 67, när skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar under den tid riskfallet omfattar icke överstiga föreskrivna gränser. Föreskriven förmån skall dock utan behovsprövning tillförsäkras föreskrivna kategorier av personer bestämda i enlighet med artikel 55 punkterna a) och b); kvalifikationsvillkoren härför må ej vara strängare än de, som angivas i artikel 57 mom. 1.

2. Åtgärder skola vidtagas för att inrätta arbetsvårdsanordningar samt för att på lämpligt sätt bistå handikappade att erhålla passande sys-

handicapped persons in obtaining suitable work, including placement services, assistance in helping them transfer to another district when necessary to find suitable employment, and related services.

Article 61, paragraphs (a) *and* (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) the wives and children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 80 per cent of all employees; or

(b) the wives and children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 30 per cent of all residents; or

Article 62, paragraph (b), shall read:

(b) where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Pro-

selsättning, främst genom arbetsförmedling, flyttningsbidrag om flyttning till annan ort är nödvändig för att vederbörande skall erhålla passande sysselsättning samt genom andra liknande åtgärder.

Artikel 61, punkterna a) och b), skall ha följande lydelse:

Den skyddade personkretsen skall omfatta:

a) hustru och barn till familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 80 procent av samtliga; eller

b) hustru och barn till familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 30 procent av alla i landet bosatta;

Artikel 62, punkten b), skall ha följande lydelse:

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 67, när skyddet omfattar alla i landet bosatta änkor och barn, vilkas tillgångar under den tid riskfallet omfattar icke överstiga föreskrivna gränser. Föreskriven för-

Schedule to part XI. Periodical payments to standard beneficiaries

Part	Contingency	Standard Beneficiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children	50
IV	Unemployment	Man with wife and two children	50
V	Old age	Man with wife of pensionable age	45
VI	Employment injury		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children	
	(a) general	(a)	50
	(b) if constant aid needed	(b)	66 2/3
	Survivors	Widow with two children	45
VIII	Maternity	Woman	50
IX	Invalidity	Man with wife and two children	50
X	Survivors	Widow with two children (or two children if widow's pension conditional on her being incapable of self-support)	45

Tabell till del XI. Periodiska utbetalningar till standardförmånstagare

Del	Riskfall	Standardförmånstagare	Procentsats
III	Sjukdom	Man med hustru och två barn	50
IV	Arbetslöshet	Man med hustru och två barn	50
V	Ålderdom	Man med hustru i pensionsåldern	45
VI	Yrkesskada:		
	Arbetsoförmåga	Man med hustru och två barn	50
	Total förlust av arbetsförmågan	Man med hustru och två barn	
	a) i allmänhet	a)	50
	b) om konstant hjälp erfordras	b)	66 $^{2}/_{3}$
	Efterlevande	Änka med två barn	45
VIII	Havandeskap och barnsbörd	Kvinna	50
IX	Invaliditet	Man med hustru och två barn	50
X	Efterlevande	Änka med två barn (eller två barn om änkepension endast utgår därest änkan är oförmögen att försörja sig)	45

vided that a prescribed benefit shall be guaranteed without a means test to the wives and children of breadwinners in the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs *(a)* or *(b)* of Article 61, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 63.

mån skall dock utan behovsprövning tillförsäkras änkor och barn till familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av personer, bestämda i enlighet med artikel 61, punkterna a) och b); kvalifikationsvillkoren härför må ej vara strängare än de, som angivas i artikel 63 mom. 1.

Article 74, paragraphs 1 and 2, shall read:

1. Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall submit to the Secretary-General an annual report concerning the application of these Acts. This report shall include:

(a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of these Acts covered by the ratification; and

(b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:

(i) Articles 9 *(a)*, *(b)* or *(c)*; 15 *(a)* or *(b)*; 21 *(a)*; 27 *(a)* or *(b)*;

Artikel 74, mom. 1 och 2, skall ha följande lydelse:

Varje fördragsslutande part, som ratificerat balken och detta protokoll, skall till generalsekreteraren avgiva en årlig rapport rörande tillämpningen av dessa instrument. Rapporten skall innehålla

a) fullständiga upplysningar angående den lagstiftning enligt vilken dessa instruments bestämmelser i ratificerade delar genomföras; och

b) bevis rörande uppfyllandet av de statistiska krav, som angivas i

i) artiklarna 9 a), b) eller c); 15 a) eller b); 21 a); 27 a) eller b);

33; 41 *(a)* or *(b)*; 48 *(a)* or *(b)*; 55 *(a)* or *(b)*; 61 *(a)* or *(b)*, as regards the number of persons protected;

(ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;

(iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and

(iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

Such evidence shall as far as possible be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of these Acts covered by its ratification.

Article 75 shall read:

1. After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph *(d)* of the Statute of the Council of Europe, decide whether each member State which has ratified the Code and this Protocol has complied with the obligations of the Code and the Protocol that it has accepted.

2. If the Committee of Ministers considers that a member State which has ratified the Code and this Protocol is not complying with its obligations under these Acts, it shall in-

33; 41 a) eller b); 48 a) eller b); 55 a) eller b); 61 a) eller b), såvitt avser antalet skyddade personer;

ii) artiklarna 44, 65, 66 eller 67, såvitt avser förmånernas belopp;

iii) artikel 24 mom. 2, såvitt avser varaktigheten av förmån vid arbetslöshet; samt

iv) artikel 70 mom. 2, såvitt avser den andel av kostnaderna, som utgöres av försäkringsavgifter från skyddade arbetstagare.

Sådan bevisning skall såvitt möjligt lämnas på det sätt och i den ordning, som kommittén må föreslå.

2. Varje medlemsstat, som ratificerat balken och detta protokoll, skall på därom av generalsekreteraren gjord framställning lämna kompletterande upplysningar om det sätt, på vilket landet tillämpar de föreskrifter i dessa instrument, som omfattas av landets ratifikation.

Artikel 75 skall ha följande lydelse:

1. Ministerkommittén skall, efter att i förekommande fall ha inhämtat rådgivande församlingens yttrande, med två tredjedelars majoritet i enlighet med artikel 20 d) i Europarådets stadga avgöra, huruvida varje medlemsstat, som ratificerat balken och detta protokoll, har uppfyllt de förpliktelser enligt dessa instrument, vilka landet godtagit.

2. Om ministerkommittén anser, att en medlemsstat, som ratificerat balken och detta protokoll, inte uppfyller sina förpliktelser enligt dessa instrument, skall ministerkommittén

vite the said member State to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76 shall read:

Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall report every two years to the Secretary-General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code and the Protocol thereto which such Member has not specified in its ratification of the Code and the Protocol in virtue of Article 3 or in a notification made subsequently in virtue of Article 4.

Article 79 shall read:

1. After the entry into force of this Protocol, the Committee of Ministers may invite any State not being a Member of the Council of Europe to accede to the Protocol. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Protocol with regard to ratification.

2. A State shall accede to this Protocol by depositing an instrument of accession with the Secretary-General. This Protocol shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.

3. The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Protocol for member States which have ratified the Protocol.

Article 80 shall read:

anmoda staten att vidtaga sådana åtgärder som kommittén bedömer erforderliga för att förpliktelserna skola uppfyllas.

Artikel 76 skall ha följande lydelse:

Varje medlemsstat, som ratificerat balken och detta protokoll, skall vartannat år till generalsekreteraren avgiva redogörelse för lagstiftning och praxis med avseende på de delar av delarna II till X i balken och protokollet, vilka icke redan angivits i statens ratifikationshandling enligt artikel 3 eller i underrättelse, som avses i artikel 4.

Artikel 79 skall ha följande lydelse:

1. Sedan detta protokoll trätt i kraft, kan ministerkommittén inbjuda länder, som ej äro medlemmar av Europarådet, att ansluta sig till protokollet. Sådan anslutning skall äga rum på samma villkor och på samma sätt, som i detta protokoll stadgas om ratifikation.

2. Anslutning till detta protokoll sker genom att vederbörande stat deponerar ett anslutningsinstrument hos generalsekreteraren. Protokollet skall träda i kraft i förhållande till en stat som anslutit sig ett år efter den dag då statens anslutningsinstrument deponerats.

3. En stat som anslutit sig skall ha samma rättigheter och skyldigheter som enligt detta protokoll tillkommer en stat, vilken ratificerat protokollet.

Artikel 80 skall ha följande lydelse:

1. The Code and/or this Protocol shall apply to the metropolitan territory of each member State for which it is in force and of each acceding State. Each member State or each acceding State may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary-General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

2. Each member State ratifying the Code and/or this Protocol or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary-General that the Code and/or this Protocol shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this Article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.

3. Any member State for which the Code or the Code and this Protocol is in force or any acceding State may, at such time as it can denounce the Code and/or this Protocol in accordance with Article 81, notify the Secretary-General that the Code and/or the Protocol shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code and/or

1. Varje medlemsstat eller stat som anslutit sig, beträffande vilken balken och/eller detta protokoll äro i kraft, skall tillämpa instrumenten på sitt moderland. Varje medlemsstat eller stat som anslutit sig må, när staten undertecknar balken och/eller detta protokoll eller deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument genom en till generalsekreteraren ställd förklaring, angiva det område, som för detta ändamål skall anses såsom moderland.

2. Varje medlemsstat, som ratificerar balken och/eller detta protokoll, eller stat som anslutit sig därtill, må när staten deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument eller vid senare tidpunkt, underrätta generalsekreteraren om att balken och/eller detta protokoll skola, helt eller delvis och med de jämkningar som må angivas i meddelandet, äga tillämpning på sådan del av moderlandet som ej angivits i enlighet med mom. 1 av denna artikel, eller på annat område, för vars internationella förbindelser staten ifråga är ansvarig. I sådant meddelande angivna jämkningar kunna upphävas eller ändras genom senare meddelande.

3. Varje medlemsstat, beträffande vilken balken eller balken och detta protokoll äro i kraft, och varje stat som anslutit sig därtill kan, vid sådan tidpunkt då staten enligt artikel 81 må uppsäga avtalet, underrätta generalsekreteraren om att balken och/eller detta protokoll skola upphöra att äga tillämpning på viss del av dess moderland eller på annat område, till vilket staten i enlighet

the Protocol has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 81 shall read:

Each member State which has ratified the Code and this Protocol and each State which has acceded to them may denounce the Code and the Protocol or only the Protocol or any one more of Parts II to X of these Acts only at the end of a period of five years from the date on which the Code and/or the Protocol thereto entered into force respectively for such a member State or acceding State, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary-General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code and/or of the Protocol in respect of the other member States which have ratified them or in respect of the other States which have acceded to them, provided that at all times there are not less than three such member States or acceding States Parties to the Code and not less than three such member States or acceding States Parties to the Protocol.

Article 82 shall read:

The Secretary-General shall notify the member States of the Council, the Government of any acceding State and the Director-General of the International Labour Office:

(i) of the date of entry into force of this Protocol and the names of any member States who ratify it;

(ii) of the deposit of any instru-

med mom. 2 av denna artikel utsträckt tillämpningen av balken och/eller detta protokoll.

Artikel 81 skall ha följande lydelse:

Varje medlemsstat, som ratificerat balken och detta protokoll, och varje stat som anslutit sig därtill, må uppsäga balken och protokollet eller enbart protokollet eller en eller flera av delarna II till X i dessa instrument först efter utgången av en period av fem år från den dag då balken och/eller protokollet trädde i kraft för ifrågavarande stat, eller efter utgången av varje därpå följande femårsperiod; i samtliga fall skall generalsekreteraren underrättas ett år i förväg. Sådan uppsägning skall ej påverka balkens och/eller protokollets giltighet beträffande övriga medlemsstater som ratificerat instrumenten eller beträffande andra stater som anslutit sig därtill, under förutsättning att antalet sådana parter aldrig understiger tre beträffande balken och tre beträffande protokollet.

Artikel 82 skall ha följande lydelse:

Generalsekreteraren skall underrätta Europarådets medlemsstater, regeringen i varje anslutande land och Internationella arbetsbyråns generaldirektör om

i) tidpunkten för detta protokolls ikraftträdande samt namnet på varje medlemsstat som ratificerar det;

ii) varje anslutningsinstrument

ment of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;

(iii) of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; and

(iv) of any notice received in accordance with Article 81.

som deponerats i enlighet med artikel 79 samt varje meddelande som åtföljer instrumentet;

iii) varje meddelande som mottagits i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 4 och 80; samt

iv) varje meddelande, som mottagits i enlighet med bestämmelserna i artikel 81.

SECTION II

1. No member State of the Council of Europe shall sign or ratify this Protocol without having simultaneously or previously signed or ratified the European Code of Social Security.

2. No State shall accede to this Protocol without having simultaneously or previously acceded to the European Code of Social Security.

AVDELNING II

1. Detta protokoll må ej undertecknas eller ratificeras av någon av Europarådets medlemsstater utan att staten samtidigt eller tidigare undertecknat eller ratificerat den europeiska balken om social trygghet.

2. Ingen stat må ansluta sig till detta protokoll utan att samtidigt eller tidigare ha anslutit sig till den europeiska balken för social trygghet.

SECTION III

1. This Protocol shall be open to signature by the member States. It shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Section IV, paragraph 4.

2. This Protocol shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, this Protocol shall enter into force one year after the date of deposit of its instrument of ratification.

AVDELNING III

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av Europarådets medlemsstater. Det skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos generalsekreteraren, förutsatt att i förekommande fall ministerkommittén dessförinnan träffat sådant avgörande, som avses i avdelning IV, mom. 4.

2. Detta protokoll skall träda i kraft ett år efter den dag då det tredje ratifikationsinstrumentet deponerats.

3. För varje signatärmakt, som därefter ratificerar protokollet skall det träda i kraft ett år efter den dag då ratifikationsinstrumentet deponerats.

SECTION IV

1. Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2 of the Code as amended by the Protocol shall, before ratification, submit to the Secretary-General a report showing to what extent its system of social security is in conformity with the provisions of this Protocol.

Such report shall include a statement of:

(a) the relevant laws and regulations; and

(b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in the following provisions of the Code as amended by this Protocol:

(i) Articles 9 *(a)*, *(b)* or *(c)*; 15 *(a)* or *(b)*; 21 *(a)*; 27 *(a)* or *(b)*; 33; 41 *(a)* or *(b)*; 48 *(a)* or *(b)*; 55 *(a)* or *(b)*; 61 *(a)* or *(b)*, as regards the number of persons protected;

(ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;

(iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and

(iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and

(c) all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3 of the Code as amended by this Protocol.

Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general

AVDELNING IV

1. Varje signatärmakt, som önskar begagna sig av bestämmelserna i artikel 2 mom. 2 i balken, med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll, skall före ratifikationen till generalsekreteraren avgiva en rapport, utvisande i vilken utsträckning landets system för social trygghet överensstämmer med vad i detta protokoll stadgas.

Rapporten skall innehålla en redogörelse för

a) tillämplig lagstiftning;

b) bevis rörande uppfyllandet av de statistiska krav som angivas i följande av balkens bestämmelser, med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll:

i) artiklarna 9 a), b) eller c); 15 a) eller b); 21 a); 27 a) eller b); 33; 41 a) eller b); 48 a) eller b); 55 a) eller b); 61 a) eller b), såvitt avser antalet skyddade personer;

ii) artiklarna 44, 65, 66 eller 67, såvitt avser förmånernas belopp;

iii) artikel 24 mom. 2, såvitt avser varaktigheten av förmån vid arbetslöshet; samt

iv) artikel 70 mom. 2, såvitt avser den andel av kostnaderna för systemets finansiering som utgöres av försäkringsavgifter från skyddade arbetstagare; samt

c) alla fakta som signatärmakten önskar åberopa i enlighet med artikel 2 mom. 2 och 3 i balken med de ändringar däri som föranledes av detta protokoll.

Sådan bevisning skall såvitt möjligt lämnas på det sätt och i den

order and manner as may be suggested by the Committee.

2. The Signatory shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of social security is in conformity with the provisions of this Protocol.

3. Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3 of the Code. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

4. The Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph *(d)* of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of social security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Protocol.

5. If the Committee of Ministers decides that the said social security scheme is not in conformity with the provisions of this Protocol, it shall so inform the Signatory concerned and may make recommendations as to how such conformity may be effected.

ordning, som kommittén kan komma att föreslå.

2. Signatärmakt, som önskar ratificera protokollet, skall på generalsekreterarens begäran till honom lämna kompletterande uppgifter om det sätt på vilket landets system för social trygghet överensstämmer med vad i detta protokoll stadgas.

3. Nämnda rapport och kompletterande uppgifter skola granskas av kommittén med beaktande av bestämmelserna i artikel 2 mom. 3 i balken. Kommittén skall till ministerkommittén avgiva utlåtande rörande sina iakttagelser.

4. Ministerkommittén skall med två tredjedelars majoritet i enlighet med artikel 20 d) i Europarådets stadga avgöra, huruvida signatärmaktens system överensstämmer med vad i detta protokoll stadgas.

5. Om ministerkommittén finner att systemet för social trygghet icke överensstämmer med vad i detta protokoll stadgas, skall ministerkommittén underrätta signatärmakten därom samt avgiva rekommendationer om hur sådan överensstämmelse skall kunna uppnås.

ADDENDUM 2

Addendum 2 shall read:

Supplementary services or advantages

PART II

Medical care

1. Medical supervision or treatment as required, maintenance, nursing and other auxiliary service in convalescent homes, spas, and preventoria and similar institutions for the prevention of tuberculosis, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one-third.

2. Conservative dental care for all persons protected, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent except in the case of children and expectant mothers.

3. Dental prostheses, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the prostheses supplied to the extent of one-half.

4. Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required, nursing and all auxiliary services required, without limit of duration.

5. Home nursing and domestic aid, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to an extent that will not involve

TILLÄGG 2

Tillägg 2 skall ha följande lydelse:

Kompletterande förmåner

DEL II

Hälso- och sjukvård

1. Erforderlig läkarkontroll eller läkarvård, underhåll, sjuksköterskevård och annan liknande vård på konvalescenthem, kurorter samt sanatorier eller liknande institutioner för förebyggande av tuberkulos; dock att förmånstagaren eller den som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att bestrida högst en tredjedel av kostnaderna för erhållen vård.

2. Konserverande tandvård åt alla skyddade personer; dock att förmånstagaren eller den som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att bestrida högst 25 procent av kostnaderna för erhållen vård, utom när fråga är om barn och havande kvinnor.

3. Tandproteser; dock att förmånstagaren eller den som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att bestrida högst 50 procent av kostnaderna för erhållna proteser.

4. Sjukhusvård, vård av allmänpraktiserande läkare eller specialistvård, vård av sjuksköterska och all annan erforderlig vård utan tidsbegränsning.

5. Sjuksköterskevård i hemmet och hemhjälp; dock att förmånstagaren eller den som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att deltaga i bestridandet av kostna-

hardship.

6. Eye-glasses, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the eye-glasses supplied to the extent of one-half.

7. Hearing aids, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the hearing aids supplied to the extent of one-half.

8. Artificial limbs and other major medical or surgical supplies, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the supplies received to the extent of one-half.

9. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in items 1, 2, 3, 5, 6, 7 or 8 shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

10. The provision of medical care to the extent stipulated in Article 10 of the Code as amended by this Protocol, without qualifying period.

derna för erhållen vård, i den mån detta ej medför ekonomiska svårigheter för vederbörande.

6. Glasögon; dock att förmånstagaren eller den som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att bestrida högst 50 procent av kostnaden för erhållna glasögon.

7. Hörapparater; dock att förmånstagaren eller den som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att bestrida högst 50 procent av kostnaden för erhållna apparater.

8. Proteser och andra viktigare medicinska eller kirurgiska hjälpmedel; dock att förmånstagaren eller den som är ansvarig för hans försörjning må kunna åläggas att bestrida högst 50 procent av kostnaden för erhållna hjälpmedel.

9. När deltagandet i bestridandet av kostnaderna är fastställt till ett visst belopp för varje vårdtillfälle eller varje ordination av hjälpmedel, må summan av de betalningar, som erlagts av samtliga skyddade personer för var och en av de i mom. 1, 2, 3, 5, 6, 7 eller 8 angivna vårdformerna icke överstiga det föreskrivna procenttalet av de sammanlagda kostnaderna för denna vårdform under en viss tidsperiod.

10. Hälso- och sjukvård i den utsträckning som angives i artikel 10 i balken med de ändringar däri som föranledes av detta protokoll utan kvalifikationsperiod.

PART III

Sickness benefit

11. Sickness benefit at a rate not lower than that specified in Article

DEL III

Kontantförmåner vid sjukdom

11. Kontantförmåner vid sjukdom av minst den omfattning som angi-

16 of the Code, without limit of duration.

PART IV

Unemployment benefit

12. Unemployment benefit at a rate not lower than that specified in Article 22 of the Code, without limit of duration, where recourse is had to Article 21 *(a)* of the Code as amended by the Protocol for the purpose of ratification.

13. Benefits for workers who are unable to claim the right to them under the normal provisions of the law or who have exceeded the period during which benefits are normally paid.

PART V

Old-age benefit

14. Old-age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28 of the Code as amended by this Protocol:

(a) under paragraph 2 of Article 29 of the Code or where the benefit specified in Article 28 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the Member does not avail itself of paragraph 3 of Article 29 of the Code, after ten years of residence; and

(b) under paragraph 5 of Article 29 of the Code, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

ves i artikel 16 i balken utan tidsbegränsning.

DEL IV

Förmåner vid arbetslöshet

12. Förmåner vid arbetslöshet av minst den omfattning som angives i artikel 22 i balken, utan tidsbegränsning, när vid ratifikationen hänvisning göres till artikel 21 a) i balken med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll.

13. Förmåner till arbetstagare, som ej ha möjlighet att med stöd av lagens vanliga bestämmelser göra gällande anspråk på förmån eller som ha överskridit den tidsperiod, under vilken förmåner vanligen utbetalas.

DEL V

Förmåner vid ålderdom

14. Förmåner vid ålderdom uppgående till minst 50 procent av förmån, som angives i artikel 28 i balken med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll:

a) i fall som avses i artikel 29 mom. 2, eller när i artikel 28 i balken — med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll — angiven förmån är beroende av viss tids vistelse i landet och detta icke använder sig av artikel 29 mom. 3, efter tio års vistelse; och

b) i fall som avses i artikel 29 mom. 5 i balken, förutsatt att föreskrivna villkor beträffande den skyddade personens tidigare förvärvsarbete äro uppfyllda.

PART VI

Employment injury benefit

15. Vocational rehabilitation for victims of employment injury.

16. Periodical payments to the ascendants of a breadwinner protected, in case of death due to employment injury of the breadwinner, amounting to not less than 20 per cent of the previous earnings of the breadwinner or of the wage of the ordinary adult male labourer, calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 of the Code, as the case may be, provided that the periodical payments need not exceed the amount that was contributed by the breadwinner towards the maintenance of the ascendants.

17. Periodical payments to the survivors of a breadwinner protected, in case of death not due to employment injury, where the breadwinner was in receipt of a pension in respect of total or serious loss of earning capacity; such payments to survivors shall be in conformity with the requirements of the relevant provisions of the Code as amended by this Protocol.

DEL VI

Förmåner vid yrkesskada

15. Arbetsvård åt person som fallit offer för yrkesskador.

16. Vid skyddad familjeförsörjares frånfälle på grund av yrkesskada periodiska utbetalningar till dennes ascendenter med ett belopp, som motsvarar minst 20 procent av familjeförsörjarens tidigare inkomster eller av en vuxen manlig grovarbetares lön, beräknad enligt bestämmelserna i antingen artikel 65 eller 66 i balken, dock att de periodiska utbetalningarna ej behöva överstiga de belopp varmed familjeförsörjaren bidrog till sina ascendenters uppehälle.

17. Vid skyddad familjeförsörjares frånfälle av annan orsak än yrkesskada periodiska utbetalningar till familjeförsörjarens efterlevande, om denne uppbar pension på grund av total eller avsevärd förlust av förvärvsförmågan; sådana utbetalningar till efterlevande skola beräknas enligt tillämpliga bestämmelser i balken med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll.

PART VIII

Maternity benefit

18. A birth grant or grants, or a periodical payment during the nursing of the child by the mother.

19. Periodical payments, in accordance with the relevant provisions of the Code as amended by this

DEL VIII

Förmåner vid havandeskap och barnsbörd

18. Moderskapspenning eller periodiska utbetalningar under den tid modern ammar sitt barn.

19. Periodiska utbetalningar, beräknade enligt tillämpliga bestämmelser i balken med de ändringar

Protocol, for the dependent wives of men in the classes protected, amounting to at least 50 per cent of the benefit specified in Article 50 of the Code as amended by this Protocol.

20. Provision of maternity benefit without qualifying period.

däri, som föranledas av detta protokoll, till hustrur som för sin försörjning äro beroende av män tillhörande skyddade kategorier av personer, med ett belopp som motsvarar minst 50 procent av förmån som angives i artikel 50 i balken med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll.

20. Förmåner vid havandeskap och barnsbörd utan kvalifikationsperiod.

PART IX

Invalidity benefit

21. Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56 of the Code as amended by this Protocol:

(a) under paragraph 2 of Article 57 of the Code or, where the benefit specified in Article 56 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the Member does not avail itself of paragraph 3 of Article 57 of the Code, after five years of residence; and

(b) for a person protected who by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part as amended by this Protocol come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of Article 57 of the Code, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

22. Vocational rehabilitation for invalids.

DEL IX

Förmåner vid invaliditet

21. Förmåner vid invaliditet uppgående till minst 50 procent av förmån som angives i artikel 56 i balken med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll:

a) i fall som avses i artikel 57 mom. 2 i balken eller när förmån som angives i artikel 56 i balken med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll, är beroende av viss vistelseperiod och medlemmen icke använder sig av bestämmelserna i artikel 57 mom. 3, efter 5 års vistelse;

b) i fall då skyddad person endast på grund av sin framskridna ålder vid tidpunkten för ikraftträdandet av bestämmelserna beträffande tillämpningen av denna del, med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll, icke kunnat uppfylla i enlighet med artikel 57 mom. 2 föreskrivna villkor, förutsatt att föreskrivna villkor beträffande skyddad persons tidigare förvärvsarbete äro uppfyllda.

22. Arbetsvård åt invalider.

PART X

Survivors' benefit

23. Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62 of the Code as amended by this Protocol:

(a) under paragraph 2 of Article 63 of the Code or, where the benefit specified in Article 62 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the Member does not avail itself of paragraph 3 of Article 63 of the Code, after five years of residence;

(b) to the persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of Article 63 of the Code, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part as amended by this Protocol come into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.

24. Periodical payments to the invalid widower who is indigent of a woman breadwinner protected, amounting to not less than 20 per cent of the previous earnings of the breadwinner or of the wage of the ordinary adult male labourer, calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 of the Code, as the case may be.

PARTS II, III, VI OR X

25. Funeral benefit for economi-

DEL X

Förmåner till efterlevande

23. Förmåner till efterlevande uppgående till minst 50 procent av förmåner som angivas i artikel 56, med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll:

a) i fall som avses i artikel 63 mom. 2 i balken eller, när förmån som angives i artikel 62 i balken, med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll, är beroende av viss vistelseperiod och medlemmen icke använder sig av artikel 63 mom. 3 i balken, efter fem års vistelse;

b) i fall då skyddad person, vars försörjare endast på grund av sin framskridna ålder vid tidpunkten för ikraftträdandet av bestämmelserna beträffande tillämpningen av denna del, med de ändringar däri som föranledas av detta protokoll, icke hade uppfyllt i enlighet med artikel 63 mom. 2 i balken föreskrivna villkor, förutsatt att föreskrivna villkor beträffande försörjarens tidigare förvärvsarbete äro uppfyllda.

24. Periodiska utbetalningar till invalidiserad och behövande änkling efter skyddad kvinnlig familjeförsörjare, uppgående till minst 20 procent av familjeförsörjarens tidigare inkomster eller av en vuxen manlig grovarbetares lön, beräknad enligt bestämmelserna i antingen artikel 65 eller 66 i balken.

DELARNA II, III, VI eller X

25. Begravningshjälp till förvärvs-

cally active persons protected amounting to:

(i) thirty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would have served, for the calculation of the sickness, employment injury or survivors' benefit, as the case may be, provided that the total benefit need not exceed thirty times the daily wage of the skilled male manual employee determined in accordance with the provisions of Article 65 of the Code; or

(ii) thirty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66 of the Code.

PARTS II OR III

26. Funeral benefit for the dependent wives and children protected or for the dependent wives and children of the persons protected, amounting to:

(i) fifteen times the daily previous earnings of the breadwinner protected which serve for the calculation of sickness benefit, provided that the total benefit need not exceed fifteen times the daily wage of the skilled male manual employee determined in accordance with the provisions of Article 65 of the Code; or

(ii) fifteen times the daily wage of the ordinary adult male labourer determined in accordance with the provisions of Article 66 of the Code.

arbetande skyddade personer, uppgående till:

i) trettio gånger den skyddade personens tidigare dagsinkomst, som ligger eller skulle ha legat till grund för beräkning av efterlevandeförmåner respektive kontantförmåner vid sjukdom; dock att förmånen i sin helhet ej behöver överstiga trettio gånger en yrkesutbildad manlig kroppsarbetares dagsförtjänst fastställd enligt bestämmelserna i artikel 65 i balken; eller

ii) trettio gånger en vuxen manlig grovarbetares dagsinkomst, fastställd enligt bestämmelserna i artikel 66 i balken.

DELARNA II eller III

26. Begravningshjälp till skyddade beroende änkor och barn eller till av skyddade personer beroende änkor och barn, uppgående till:

i) femton gånger den skyddade familjeförsörjarens tidigare dagsinkomst, som ligger till grund för beräkning av kontantförmåner vid sjukdom; dock att förmånen i sin helhet ej behöver överstiga femton gånger en yrkesutbildad manlig kroppsarbetares dagsinkomst, fastställd enligt bestämmelserna i artikel 65 i balken; eller

ii) femton gånger en vuxen manlig grovarbetares dagsinkomst, fastställd enligt bestämmelserna i artikel 66 i balken.

Bilaga 2

P. M.

angående bestämmelserna i den europeiska balken om social trygghet och protokollet till densamma

Med den europeiska balken om social trygghet är avsikten att grundlägga en social trygghet på en högre nivå än den som innefattas i Internationella arbetsorganisationens konvention nr 102 angående minimistandard för social trygghet. Med protokollet till balken är syftet att skapa social trygghet på en högre nivå än den balken garanterar.

Liksom i ILO:s konvention nr 102 uppdelas fältet för den sociala tryggheten på nio områden numrerade från II till X (del I avser allmänna bestämmelser). De olika delområdena avser följande slag av förmåner

II. Hälso- och sjukvård
III. Kontantförmåner vid sjukdom
IV. Förmåner vid arbetslöshet
V. Förmåner vid ålderdom
VI. Förmåner vid yrkesskada
VII. Familjeförmåner
VIII. Förmåner vid havandeskap och barnsbörd
IX. Förmåner vid invaliditet
X. Förmåner till efterlevande.

De olika förmånerna motsvaras i svensk lagstiftning av följande.

Bestämmelserna angående hälso- och sjukvård avser dels förmåner vid sjukdomstillstånd, dels förmåner vid havandeskap och barnsbörd. Förmånerna vid sjukdomstillstånd motsvaras i Sverige av sjukvårdsersättningen inom den allmänna sjukförsäkringen och läkemedelsförmånerna enligt förordningen om kostnadsfria och prisnedsatta läkemedel. Hälso- och sjukvårdsförmånerna vid havandeskap och barnsbörd motsvaras i Sverige dels av de förmåner, som mödrarna åtnjuter från den förebyggande mödra- och barnavården, dels av ersättningen för förlossningsutgifter.

De kontanta förmånerna vid sjukdom motsvaras av den sjukpenning, som utgår från den allmänna sjukförsäkringen, och förmånerna vid arbetslöshet av den dagpenning, som utgår från den frivilliga arbetslöshetsförsäkringen.

Det ekonomiska skyddet vid ålderdom utgörs i Sverige av ålderspensionerna (inkl. tilläggsförmåner) och vid yrkesskada av de förmåner som utgår från sjukförsäkringen och yrkesskadeförsäkringen.

Till de familjeförmåner, som uppräknas i balken, kan i Sverige hänföras flertalet av de samhälleliga stödåtgärderna för barnfamiljerna. Bland dessa kommer främst de allmänna barnbidragen, som är de mest kostnadskrävande. I övrigt skall hit räknas tillhandahållna förmåner åt barn eller för barns räkning av föda, kläder, bostad, ferievistelse eller hemhjälp. Här avsedda stödåtgärder utgörs i Sverige av fria skolmåltider, familjebostadsbidrag, ferieresor för barn och husmödrar, driftbidrag till barnkolonier, semesterhem och feriebarnsverksamhet, stipendier för underlättande av husmoderssemester samt social hemhjälp.

Kontantförmånerna vid havandeskap och barnsbörd motsvaras i Sverige av moderskapspenningen och tilläggssjukpenningen i samband med moderskap enligt lagen om allmän försäkring.

De kontanta förmåner vid invaliditet, som avses i bestämmelserna, har i Sverige sin motsvarighet i de förtidspensioner och sjukbidrag (inkl. tilläggsförmåner), som utgår enligt lagen om allmän försäkring.

Förmåner till efterlevande utgår i Sverige i form av änkepension och barnpension.

I det följande bortses vid behandlingen av de svenska förmånerna från försäkringen för tilläggspension.

Enligt balken skall kontrahent uppfylla:

a) standardnormerna för minst sex av delarna II—X, varvid del II skall räknas som två och del V som tre delar;

b) vissa allmänna bestämmelser.

Villkoren under a) skall anses tillgodosedda om:

1) standardnormerna för minst tre av delarna II—X är uppfyllda, däri inbegripen minst en av delarna IV, V, VI, IX och X; och

2) därjämte bevis lämnats för att den gällande sociala lagstiftningen är ekvivalent med en av kombinationerna under a), varvid man får ta i betraktande

   i) det förhållandet att vissa grenar som täcks av a) överstiger balkens standard i fråga om skyddets omfattning eller förmånernas storlek eller bådadera;

   ii) det förhållandet att vissa grenar som täcks av a) överstiger balkens standard genom att lämna supplementära förmåner som förtecknats i ett tillägg II till balken;

   iii) grenar som inte ingår i balkens standard.

I protokollet ställs något högre krav än i balken på anförda punkter, men bestämmelserna är eljest likalydande. Standardnormerna skall sålunda vara uppfyllda under a) för åtta av delarna II—X och under 1) för sex.

I det följande skall undersökas huruvida de olika standardbestämmelserna i balken och protokollet är uppfyllda i avseende på olika delområden.

Skyddets omfattning

Trygghetssystemet skall inom delområdena II, III, V—X omfatta enligt balken 50 % och enligt protokollet 80 % av alla arbetstagare eller föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande i förra fallet minst 20 och i det senare minst 30 % av alla i landet bosatta. Inom delområde IV skall skyddet omfatta föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande i förra fallet 50 och i det senare 55 % av samtliga.

Inom de socialförsäkringsgrenar som i Sverige är allmänna och obligatoriska är villkoren för skyddets omfattning uppfyllda. Detta gäller delområdena II, III, V—X.

Vad angår området IV är den svenska arbetslöshetsförsäkringen frivillig. Trots detta har den efter hand fått en mycket stor omfattning och omslöt den 30 april 1964 1 565 000 medlemmar. Detta medlemsantal utgör 58 % av samtliga arbetstagare i riket, vilka enligt folkräkningen vid utgången av 1960 uppgick till 2 700 000 (exklusive medhjälpande familjemedlemmar). Bortser man vid beräkningen av antalet arbetstagare från statliga och kommunala befattningshavare med ringa behov av arbetslöshetsskydd — till antalet ungefär 600 000 — uppgår den procentuella andelen arbetslöshetsskyddade till 74 %.

Sverige uppfyller alltså såväl balkens som protokollets bestämmelser om skyddets omfattning i fråga om samtliga delområden II—X.

Kvalifikationsperiod

Förmånernas åtnjutande får göras beroende av fullgörandet av en kvalifikationsperiod av anställning, avgiftsbetalning eller vistelse. Vid fall av yrkesskada krävs dock endast, att vederbörande skall ha varit anställd vid tidpunkten för olycksfallets inträffande eller sjukdomens ådragande. Beträffande hälso- och sjukvård samt kortfristiga kontantförmåner föreskrivs, att den fullgjorda kvalifikationsperioden skall vara av sådan längd som må anses erforderlig till förekommande av missbruk. I fråga om långfristiga förmåner kan däremot kvalifikationsperioden förlängas till 15 år vid invaliditet eller familjeförsörjarens frånfälle och ända till 30 år såvitt avser förmåner vid ålderdom.

I svensk socialförsäkring stadgas viss kvalifikationsperiod i arbetslöshetsförsäkringen och i moderskapsförsäkringen. För att erhålla dagpenning i arbetslöshetskassa måste man ha betalat avgift till kassan under 52 veckor, varav i regel minst 20 veckor under de senaste 12 månaderna, och för att få tilläggssjukpenning från moderskapsförsäkringen måste yrkesarbetande moder före förlossningen ha varit försäkrad för tilläggssjukpenning enligt lagen om allmän försäkring i minst 270 dagar. Dessa bestämmelser torde få anses vara i överensstämmelse med vad som stadgas i balken och protokollet.

Beträffande de långfristiga förmånerna vid ålderdom, invaliditet och försörjarens frånfälle finns i svensk lagstiftning om folkpensionering inga

stadganden om fullgörande av en kvalifikationsperiod av anställning, avgiftsbetalning eller vistelse. Balkens och protokollets föreskrifter på denna punkt är alltså inte tillämpliga på svenska förhållanden.

Frågan om kvalifikationsperiod i sistnämnda fall kan sägas ha den största betydelsen för utländska medborgare.

När det gäller utlänningar innehåller balken och protokollet (artikel 73) den föreskriften, att medlemsstaterna skall bemöda sig om att i ett särskilt instrument reglera de frågor, som rör den sociala tryggheten för dessa, särskilt med hänsyn till deras likabehandling med det egna landets medborgare och bevarande av deras förvärvade sociala rättigheter.

Karenstid

När det gäller de kortfristiga kontanta förmånerna vid sjukdom (III) och arbetslöshet (IV) föreskrivs karenstid i balken på resp. 3 och 7 dagar samt i protokollet på resp. 3 och 6 dagar. Karenstiden i angivna fall är i svensk lagstiftning för motsvarande delområden resp. 3 och 5 dagar.

Förmånernas varaktighet

Enligt såväl den europeiska balken om social trygghet som protokollet till densamma skall de långsiktiga förmånerna vid ålderdom (V), yrkesskada (VI), invaliditet (IX) och familjeförsörjares död (X) samt familjeförmåner (VII) utgå under hela den tid riskfallet består.

För de kortfristiga förmånerna uppställs följande gränser:

	Antal veckor per 12 månader	
	balken	protokollet
sjukdom (II—III).....	26	52
arbetslöshet (IV).....	13	21
havandeskap och barnsbörd (VIII).....	12	12

I fråga om de långsiktiga förmånerna uppfyller den svenska lagstiftningen anförda bestämmelser. Beträffande de kortfristiga förmånerna gäller följande.

När det gäller hälso- och sjukvårdsförmånerna varierar sjukhjälpstiden i den svenska lagen om allmän försäkring. Läkarvården är icke tidsbegränsad. Sjukhusvården ersätts också under obegränsad tid, dock får den som fyllt 67 år eller dessförinnan börjat uppbära ålderspension eller hel förtidspension från den allmänna pensioneringen ersättning endast för 180 dagar. För andra försäkrade än nämnda kategorier av pensionstagare är sålunda den i den svenska sjukförsäkringen gällande längsta sjukhjälpstiden på sjukhus väsentligt längre än den i balken stipulerade om 26 veckor och den i protokollet föreskrivna om 52 veckor.

Kontantförmåner vid sjukdom, sjukpenning, utges numera i Sverige så länge sjukdomen medför förlust av minst halva arbetsförmågan. Sjukpenningen upphör dock, om man får hel förtidspension. Den som fyllt 67 år eller dessförinnan börjat uppbära ålderspension från den allmänna pensioneringen får inte sjukpenning för mer än sammanlagt 180 dagar. När det gäller andra än folkpensionärer överstiger sålunda sjukhjälpstiden för sjukpenning i den svenska sjukförsäkringen väsentligt den som krävs för att uppfylla bestämmelserna i balken och protokollet. Pensionärerna inbegrips emellertid inte i denna del av balken, som avser sjukdomsfall medförande inkomstbortfall.

I de svenska arbetslöshetskassorna är understödstiden längre än de 13 veckor under en 12-månadersperiod, som stipuleras såsom minimum i balken. Enligt arbetslöshetskasseförordningen är understödstiden i allmänhet minst 100 och högst 150 dagar, men den kan efter särskilt medgivande av tillsynsmyndigheten förlängas till 200 dagar. Den är i samtliga arbetslöshetskassor också längre än den som föreskrivs i protokollet (21 veckor).

Vid havandeskap och barnsbörd kan tilläggssjukpenning utgå för högst 180 dagar. Detta är en längre tid än vad som krävs enligt bestämmelserna i såväl balken som protokollet (12 veckor).

Förmånerna inom hälso- och sjukvård

A) Delarna II och VIII

Bestämmelserna angående hälso- och sjukvård avser dels förmåner vid sjukdomstillstånd, dels förmåner vid havandeskap och barnsbörd. Förmånerna skall minst omfatta:

enligt balken	enligt protokollet
a) vid sjukdomstillstånd	
1. vård av allmänpraktiserande läkare, innefattande jämväl hembesök;	1. vård av allmänpraktiserande läkare, innefattande jämväl hembesök, specialistvård enligt föreskrivna villkor;
2. specialistvård på sjukhus för där intagna och för patienter i öppen vård samt sådan specialistvård, som må finnas tillgänglig utanför sjukhus;	2. sjukhusvård, vård av allmänpraktiserande läkare eller specialistvård, i mån av behov, samt sjuksköterskevård och all annan erforderlig vård;
3. väsentliga läkemedel, som ordineras av läkare eller annan legitimerad utövare av sjukvård;	3. alla erforderliga apoteksberedda läkemedel och farmaceutiska specialiteter som anses såsom väsentliga;

enligt balken	enligt protokollet
4. vård på sjukhus, om så erfordras;	4. konserverande tandvård för skyddade barn;
b) vid havandeskap och barnsbörd samt följderna därav:	
1. vård av läkare eller utbildad barnmorska såväl före som vid förlossningen ävensom eftervård;	1. lika med balken
2. vård på sjukhus, om så erfordras.	2. lika med balken
	3. läkemedel.

Förmånstagaren eller den som är ansvarig för hans försörjning kan enligt såväl balken som protokollet åläggas att delta i bestridandet av kostnaderna för hälso- och sjukvården. Reglerna härför skall dock vara så utformade att ekonomiska svårigheter inte uppstår för den enskilde. Några närmare bestämmelser om den maximala storleken av patientens eller försörjarens kostnadsandel lämnas inte i balken men däremot i protokollet. I protokollet föreskrivs att den av patienten eller försörjaren erlagda kostnadsandelen vid sjukdom inte får överstiga vissa procenttal, nämligen 1) för vård av allmänpraktiserande läkare och specialist utanför sjukhus: 25 %, 2) för sjukhusvård: 25 % och 3) för läkemedel: 25 % i genomsnitt och 4) för konserverande tandvård: 33⅓ %. Vid havandeskap och barnsbörd samt följderna därav föreskrivs endast för läkemedel att patientens eller försörjarens andel inte får överstiga 25 %.

De i balken under artikel 10 mom. 1 a) och i protokollet under samma artikel mom. 1 a) i)—iii) föreskrivna förmånerna vid sjukdomstillstånd motsvaras i Sverige av sjukvårdsersättningen inom den allmänna försäkringen och förmånerna enligt förordningen angående kostnadsfria eller prisnedsatta läkemedel. Sjukvårdsersättningen tillkommer alla försäkrade och utgörs av läkarvårdsersättning och ersättning för sjukhusvård samt ersättning för resor till och från läkare och sjukhus. Med läkarvård jämställs viss tandläkarvård, om den meddelats vid centraltandpoliklinik, tandläkarhögskola eller allmänt sjukhus. I protokollet föreskriven tandvård till skyddade barn motsvaras av skoltandvården och kompletteras av tandvården inom sjukförsäkringens ram.

I fråga om läkemedel är i Sverige patientens eller försörjarens kostnadsandel större än den som föreskrivs i protokollet. I övriga fall torde gällande regler i stort kunna antas motsvara protokollets krav. Vid läkarvård ersätter försäkringskassan läkarens arvode med ¾ av de belopp, som upptas i den av regeringen utfärdade läkarvårdstaxan. Sjukhusvården är kostnadsfri på allmän sal. Tandvård till skyddade barn är inom skol- och folktandvården helt kostnadsfri. När det gäller läkemedel erhålls visserligen sådana gratis vid vissa sjukdomar, men på andra mediciner som läkare förskrivit får

man rabatt med 50 % av vad som överstiger 3 kr. Patientens eller försörjarens kostnadsandel uppgår därför i genomsnitt till nära 60 % av hela läkemedelskostnaden.

Förmånerna vid havandeskap och barnsbörd motsvaras i Sverige dels av de förmåner, som mödrarna åtnjuter från den förebyggande mödra- och barnavården, dels av ersättningen för förlossningsutgifter enligt lagen om allmän försäkring.

Det förutsätts, att förmånerna vid havandeskap och barnsbörd är kostnadsfria. Detta är i Sverige fallet med samtliga med undantag av läkarhjälp vid hemförlossning. Konventionens krav på denna punkt torde få anses praktiskt taget uppfyllda för Sveriges del. Hemförlossningar är nämligen ytterligt sällsynta, f. n. ca 0,3 % av samtliga, och läkarhjälp torde förekomma vid endast en del av dessa.

Vad beträffar läkemedel i samband med havandeskap och barnsbörd må nämnas att kostnadsfria skyddsläkemedel, t. ex. vitaminpreparat, och vissa andra läkemedel för blivande och ammande mödrar ordnas vid behov vid mödravårdsorgan eller av tjänsteläkare.

B) Del VI

Bestämmelserna angående yrkesskada innehåller en utförlig förteckning över de olika former av hälso- och sjukvård, som skall tillhandahållas. Förmånerna utgörs enligt såväl balken som protokollet av följande:

1. såväl sluten som öppen vård av allmänpraktiserande läkare och av specialist, innefattande jämväl hembesök;
2. tandvård;
3. sjuksköterskevård i hemmet eller på sjukhus;
4. vård på sjukhus, konvalescenthem, sanatorium eller annan sjukvårdsinrättning;
5. tandproteser o. d., läkemedel jämte övriga medicinska eller kirurgiska hjälpmedel, däri inbegripna proteser samt underhåll av sådana, ävensom glasögon;
6. vård som under kontroll av läkare eller tandläkare lämnas av andra legitimerade utövare av sjukvård.

Vid yrkesskada utgår i Sverige förmåner från sjuk- och yrkesskadeförsäkringarna. Dessa förmåner utgörs av i balken och protokollet uppräknade hälso- och sjukvårdsförmåner.

I Sverige skall den försäkrade under samordningstiden i enlighet med lagen om allmän försäkring bidra till kostnaderna för läkarvård och medicin, medan varken balken eller protokollet föreskriver något deltagande i kostnaderna för ifrågavarande förmåner från den försäkrades sida. Enligt gällande svensk lagstiftning kan alltså inte garanteras full tillämpning av bestämmelserna om sjukvårdsförmånerna, när det gäller yrkesskadorna.

Kontantförmånernas storlek

Kontantförmånerna är fixerade för en standardförmånstagare — i de flesta fall en man med hustru och två barn — i förhållande till hans lön. Inom delområden där förmånen är proportionell mot inkomsten sker jämförelsen med en manlig yrkesarbetares lön och där förmånen är enhetlig med en vuxen manlig grovarbetares lön. Kontantförmånerna skall, ökade med beloppet av familjebidrag, vara sådana att de för standardförmånstagaren uppgår till en fastställd procent av summan av dennes tidigare inkomst och det familjebidrag, som utgår till en skyddad person med samma försörjningsplikt. De fastställda procentsatserna för de olika delområdena enligt balken och protokollet framgår av tab. 1.

Tabell 1. Kontantförmånernas procentuella andel av standardförmånstagarens inkomst

Del	Riskfall	Standardförmånstagare	Procentsats	
			Balken	Protokollet
III	Sjukdom	Man med hustru och två barn	45	50
IV	Arbetslöshet	» » » » » »	45	50
V	Ålderdom	Man med hustru i pensionsåldern	40	45
VI	Yrkesskada			
	Arbetsoförmåga	Man med hustru och två barn	50	50
	Total förlust av förvärvsförmåga	» » » » » »		
	a) i allmänhet	(a)	50	50
	b) om konstant hjälp erfordras	(b)	50	66 2/3
	Efterlevande	Änka med två barn	40	45
VIII	Havandeskap och barnsbörd	Kvinna	45	50
IX	Invaliditet	Man med hustru och två barn	40	50
X	Efterlevande	Änka med två barn	40	45

Om väsentliga förändringar inträffar i inkomstnivån på grund av förändringar i levnadskostnaderna, skall beloppen av löpande periodiska utbetalningar avseende invaliditet, försörjarens död, ålderdom samt yrkesskada göras till föremål för översyn.

I fråga om de olika former av familjeförmåner som åtnjuts av försörjare med barn gäller särskilda regler. Sammanlagda värdet av de olika formerna av familjeförmåner, som utgår till skyddade personer, skall uppgå enligt balken till 1,5 och enligt protokollet till 2,0 % av en vuxen manlig grovarbetares lön, multiplicerad med hela antalet barn till alla i landet bosatta.

Den yrkesutbildade manlige kroppsarbetare, vars lön skall användas såsom beräkningsgrund för minimiförmånerna i en del av fallen, skall utgöras antingen av hopsättare eller svarvare inom industri för tillverkning av andra maskiner än elektriska sådana eller av person, som kan anses typisk för yrkesutbildad arbetskraft. Den manlige grovarbetare, vars lön skall utgöra

beräkningsgrund i övriga fall, skall utgöras av person, som kan anses typisk för inte yrkesutbildad arbetskraft inom industri för tillverkning av andra maskiner än elektriska sådana.

Beträffande tillämpningen av dessa bestämmelser på svenska förhållanden kan anföras följande.

Minimiförmånernas storlek vid sjukdom, yrkesskada samt vid havandeskap och barnsbörd bör för Sveriges del fixeras för en »standardförmånstagare» i förhållande till en manlig yrkesarbetares lön (förmånen är proportionell till inkomsten). Som typisk för yrkesutbildad arbetskraft betraktas hopsättare eller svarvare inom verkstadsindustrin, som för Sveriges del utgör den största näringsgrenen på det industriella området. För denne arbetare uppgick den genomsnittliga timlönen (inkl. semesterlön och helgdagsersättning men exkl. övertidsersättning) under fjärde kvartalet 1963 till 8:81 kr. enligt Sveriges Verkstadsförenings statistik. Sedan dess har denna lön stigit och torde f. n. uppgå till ca 9 kr. Om denna tidlön multipliceras med det normala antalet arbetstimmar per år (2 100), erhålls en årslön på 18 900 kr.

Beträffande förmånerna vid arbetslöshet, ålderdom och invaliditet samt förmånerna till efterlevande tillämpas en vuxen manlig grovarbetares lön (förmånerna utgår med ett fast belopp). Minimiförmånerna har i detta fall fixerats i förhållande till en vuxen manlig tempo- och grovarbetare inom verkstadsindustrin. För denna arbetare uppgick timlönen inkl. semesterlön och helgdagsersättning under fjärde kvartalet 1963 till 7:77 kr. Den torde sedan dess ha stigit till ca 7:95 kr., vilket ger en årslön på ca 16 700 kr.

Vid beräkningarna skall inkomsterna liksom vederbörande förmån i förekommande fall ökas med föreskrivna periodiskt utbetalade familjeförmåner, vilka utgår till varje skyddad person med samma försörjningsplikt som standardförmånstagaren. För Sveriges del torde i detta sammanhang endast de allmänna barnbidragen komma i betraktande. Dessa uppgår f. n. till 700 kr. per barn och år.

I tab. 2 lämnas en redovisning av standardförmånstagarens inkomster och förmåner samt förmånernas procentuella andel av inkomsterna inom delområdena III, VI och VIII. Beräkningarna ger vid handen, att de svenska kontantförmånerna vid sjukdom och yrkesskada överstiger såväl de i balken som i protokollet stipulerade. Kontantförmånerna vid havandeskap och barnsbörd är något större än de i balken föreskrivna men lägre än de i protokollet stadgade.

När det gäller del IV, förmånerna vid arbetslöshet, grundas beräkningarna på den inom metallindustriarbetarförbundets arbetslöshetskassa fr. o. m. 1 september 1964 gällande dagpenningen. Denna var för ca 86 % av medlemmarna 35 kr. och för övriga 15 % 25 kr. De senare utgörs till huvudsaklig del av medlemskategorier med lägre lön än standardlönen, nämligen lärlingar, ungdomar under 19 år, kvinnor och deltidsarbetare, vilka inte inkluderas i

Tabell 2. Beräkningar av de svenska kontantförmånernas andel av standardförmånstagarens inkomst beträffande delområdena III, VI och VIII

Del III. *Kontantförmåner vid sjukdom*

1. Inkomster

Dagsinkomst kr. 9,00 · 2100 :365	51,78
Allmänt barnbidrag för 2 barn kr. 1400 :365	3,84
Summa inkomster kr.	55,62

2. Förmåner

Sjukpenning	25,00
Barntillägg för 2 barn	1,00
Allmänt barnbidrag för 2 barn	3,84
Summa förmåner kr.	29,84

3. Förmåner i % av inkomster 53,6

Del VI. *Förmåner vid yrkesskada*

a. *Sjukdom* (förmåner enl. III ovan)

b. *Invaliditet* (generellt)

1. Inkomster

Årsinkomst kr. 9,00 · 2100	18 900
Allmänt barnbidrag för 2 barn	1 400
Summa inkomster kr.	20 300

2. Förmåner

Årlig egenlivränta vid 100 % invaliditet	11 000
Allmänt barnbidrag för 2 barn	1 400
Summa förmåner kr.	12 400

3. Förmåner i % av inkomster 61,1

c. *Invaliditet (behov av konstant hjälp)*

1. Inkomster (se under b)
2. Förmåner

Årlig egenlivränta vid 100 % invaliditet	11 000
Vårdbidrag per år	1 800
Allmänt barnbidrag för 2 barn	1 400
Summa förmåner kr.	14 200

3. Förmåner i % av inkomster 70,0

d. *Förlust av försörjare*

1. Inkomster (se under b)
2. Förmåner

Änkelivränta	5 000
Barnlivränta för 2 barn	5 000
Allmänt barnbidrag för 2 barn	1 400
Summa förmåner kr.	11 400

3. Förmåner i % av inkomster 56,2

Del VIII. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

1. Inkomster

Dagsinkomst kr. 9,00 · 2 100 :365	51,78

2. Förmåner

Moderskapspenning	5,00
Tilläggssjukpenning	20,00
Summa förmåner kr.	25,00

3. Förmåner i % av inkomster 48,3

balkens och protokollets bestämmelser. Beräkningarna har därför grundats på det högre dagpenningbeloppet 35 kr. som vuxna manliga yrkesarbetare försäkrat sig för.

Del IV. *Förmåner vid arbetslöshet*

1. Inkomster

Dagsinkomst kr 7,95 · 2 100 :300	55,67
Allmänt barnbidrag för 2 barn 1 400 :300	4,67
Summa inkomster kr.	60,34

2. Förmåner

Dagpenning	35,00
Barntillägg	4,00
Allmänt barnbidrag för 2 barn	4,67
Summa förmåner kr.	43,67

3. Förmåner i % av inkomster 72,4

Såsom framgår av tabellen är såväl balkens som protokollets krav om förmånernas storlek uppfyllda för metallindustriarbetarförbundets kassa.

Balkens och protokollets villkor i fråga om förmånernas storlek vid arbetslöshet är emellertid i huvudsak uppfyllda även för de försäkrade i andra arbetslöshetskassor. Detta kan visas på följande sätt. Det lägsta förmånsbeloppet till en person åtnjutande samma lön som standardhjälptagaren blir enligt bestämmelserna i balken 27: 15 kr. (= 0,45 · 60,34) och i protokollet 30: 17 kr. (= 0,50 · 60,34). Däri ingår familjetillägg (4 kr.) och allmänna barnbidrag (4: 67 kr.), varför lägsta dagpenningen utgör i förra fallet 18: 48 kr. och i de senare 21: 50 kr. Antalet medlemmar i arbetslöshetskassorna, som var försäkrade till en dagpenning om högst 21: 50 kr. utgjorde 5,6 % av samtliga försäkrade. Dessa utgjordes huvudsakligen av medlemskategorier med lägre lön än standardlönen, varför balkens och protokollets bestämmelser om förmånernas storlek kan anses uppfyllda i fråga om den svenska arbetslöshetsförsäkringen.

Förmånerna vid ålderdom (V) och invaliditet (IX) samt till efterlevande (X) enligt lagen om allmän försäkring beräknas som förut nämnts utan hänsyn till den allmänna tilläggspensioneringen.

Ålderspensionen utgörs av dels allmän ålderspension, som är oberoende av egen inkomst och förmögenhet, dels bostadstillägg, som är beroende av inkomstens storlek och vars belopp fastställs av kommunerna.

Den allmänna ålderspensionen per år utgör fr. o. m. den 1 november 1964 för två gifta pensionsberättigade båda med ålderspension tillsammans 6 020 kr.

Kommunalt bostadstillägg har införts i alla rikets kommuner. Tillägget utgår enligt de grunder kommunen själv bestämmer. För tillägget äger kommunen inte föreskriva andra regler för avdrag på grund av inkomst eller för inkomstens beräkning än dem som förekommer i lagen om hustrutillägg och kommunalt bostadstillägg till folkpension. Det inkomstbelopp som ej minskar de inkomstprövade pensionsförmånerna utgör för man och hustru

sammanlagt 2 400 kr. Skulle inkomsten överstiga 2 400 kr., minskas de inkomstprövade förmånerna med ⅓ av inkomst som ligger mellan 2 400 och 3 400 kr. och med ⅔ av inkomst därutöver. Mera avsevärd förmögenhet inverkar också reducerande på pensionen. Inemot 45 % av samtliga makar med ålderspension åtnjuter bostadstillägg. I ca 90 % av landets kommuner utgörs bostadstillägget av ett generellt tillägg oberoende av pensionstagarens bostadskostnad. Tilläggets storlek varierar starkt mellan de olika kommunerna.

Fördelningen av rikets 1 006 kommuner efter den maximala storleken av de bostadstillägg, som sammanlagt utgår till två makar framgår av följande tablå.

Bostadstillägg kronor	Antal kommuner	Bostadstillägg kronor	Antal kommuner
under— 400	95	1 200—1 399	32
400— 499	316	1 400—1 599	39
500— 599	63	1 600—1 799	14
600— 699	221	1 800—1 999	11
700— 799	39	2 000—2 499	19
800— 899	72	2 500—	2
900— 999	37	Samtliga	1 006
1 000—1 199	46		

Bestämmelserna i artikel 67 c) skall emellertid enligt punkt d) i samma artikel anses uppfyllda, om det sammanlagda beloppet av utgivna förmåner med minst 30 % överstiger det sammanlagda förmånsbelopp, som skulle ernås genom tillämpning av bestämmelserna i artikel 66 på minst 20 % av befolkningen. Tillämpas detta på de svenska ålderspensionerna erhålls följande resultat. Antalet manliga ålderspensionärer, vilkas hustrur åtnjuter folkpension, uppgick — enligt uppgifter från riksförsäkringsverket — vid 1963 års ingång i runt tal till 128 000 och totala årsbeloppet av deras sammanlagda folkpensioner, inkl. index-, standard- och bostadstillägg, utgjorde 715,7 milj. kr. För 20 % av dessa ålderspensionärer skulle, om ålderspensionen motsvarande 40 resp. 45 % av en grovarbetares lön, dvs. 6 680 resp. 7 715 kr., sammanlagda pensionsbeloppen uppgå till 171,0 resp. 197,5 milj. kr. De faktiska kostnaderna för ålderspensionerna till ifrågavarande kategori av pensionstagare uppgår sålunda till belopp som är 3 à 4 gånger större än dem, som stipulerats i artikel 67 d). Sverige får därför anses uppfylla de föreskrivna villkoren beträffande ålderspensionens storlek i såväl balken som protokollet.

Vid invaliditet utgår förtidspension. Hel sådan pension utgör fr. o. m. november 1964 3 850 kr. per år. Härutöver utgår kommunalt bostadstillägg, som är beroende av inkomstens storlek och vars belopp fastställs av kommunerna.

Det inkomstbelopp, som ej minskar de inkomstprövade bostadstilläggen, utgör för gift pensionsberättigad 1 200 kr. Överstiger inkomsten detta be-

lopp minskas bostadstillägget med ⅓ av inkomst som ligger mellan 1 200 och 1 700 kr. och med ⅔ av inkomst över 1 700 kr. Den pensionsberättigades inkomst beräknas därvid utgöra hälften av makarnas sammanlagda inkomst.

Fördelas kommunerna efter den maximala storleken av de bostadstillägg, som utgår till gift pensionsberättigad, vars make ej uppbär folkpensionsförmån, får man följande sammanställning.

Bostadstillägg kronor	Antal kommuner
100—199	42
200—299	41
300—399	348
400—499	200
500—599	53
600—699	111
700— 799	49
800— 899	48
1 000—1 499	73
1 500—1 999	34
2 000—	7
Summa	1 006

Till förtidspensionär kan utgå barntillägg, som fr. o. m. den 1 november 1964 utgör maximalt 1 250 kr. per barn och år. Dessutom utgår allmänt barnbidrag med 700 kr. per barn och år.

Enligt artikel 67 c), jämförd med artikel 66, skall förmånerna jämte familjeförmåner minst uppgå enligt balken till 40 % och enligt protokollet till 50 % av en grovarbetares lön jämte familjeförmåner, dvs. för Sveriges del 7 240 kr. [= 0,40 (16 700 + 1 400)] resp. 9 050 kr. [= 0,50 (16 700 + 1 400)].

De oavkortade förmånerna, bortsett från bostadstillägg, uppgår för standardförmånstagaren till följande belopp fr. o. m. november 1964.

	Kronor
Hel förtidspension	3 850
Barntillägg (2 barn)	2 500
Allmänt barnbidrag (2 barn)	1 400
Summa	7 750

Den i balken föreskrivna minimistandarden i fråga om förtidspensionerna är sålunda uppfylld utan att bostadstilläggen medräknats. Däremot uppnås inte protokollets standard med mindre än att pensionstagarna erhåller ett bostadstillägg på minst 1 300 kr. Bostadstillägg av sådan omfattning utgår emellertid endast i ett fåtal kommuner.

Bestämmelserna i artikel 67 c) skall emellertid enligt punkt d) i samma artikel anses uppfyllda på samma villkor som tidigare refererats beträffande ålderspensionerna. Tillämpas dessa på förtidspensionerna i enlighet med protokollet kommer man till följande resultat. Antalet manliga förtidspensionärer vilkas hustrur inte har folkpension uppgick vid 1963 års ingång till ca 16 700 och totala beloppet av deras förtidspensioner till omkring 61,1

milj. kr. För 20 % av dessa förtidspensionärer skulle, om förtidspensionen motsvarade 50 % av en grovarbetares lön, dvs. 9 050 kr., sammanlagda pensionsbeloppet uppgå till 30,2 milj. kr. De faktiska kostnaderna för förtidspensionerna till ifrågavarande kategori av pensionstagare uppgår sålunda till ett mer än dubbelt så stort belopp som det i artikel 67 d) stipulerade. Sverige uppfyller sålunda även de i protokollet föreskrivna villkoren beträffande invalidpensionens storlek.

Vad som gäller för förtidspensionerna har också giltighet för efterlevandepensionerna. De oavkortade förmånerna (exkl. bostadstillägg) till änka med två barn är lika stora som förmånerna till en förtidspensionär med två barn, som åtnjuter hel förtidspension, nämligen 7 750 kr. per år. Detta belopp överstiger det belopp som minst skall utgå enligt balken, nämligen 7 240 kr. [= 0,40 (16 700 + 1 400)]. Däremot uppnås inte minimistandarden enligt protokollet, vilken är 8 145 kr. [= 0,45 (16 700 + 1 400)], med mindre än att bostadstillägg utgår med minst 395 kr. Detta är emellertid inte fallet i samtliga kommuner.

Bestämmelserna i artikel 67 c) skall emellertid enligt punkt d) i samma artikel anses uppfyllda på samma villkor som beträffande förtidspensionerna. Tillämpas dessa på änkepensionerna i enlighet med protokollet kommer man till följande resultat. Antalet änkepensionärer uppgick vid 1963 års ingång till 75 300 och totala beloppet av deras pensioner till 240,7 milj. kr. För 20 % av dessa änkor skulle, om änkepensionen motsvarade 45 % av en grovarbetares lön, dvs. 8 145 kr., sammanlagda pensionsbeloppet uppgå till 122,7 milj. kr. De faktiska kostnaderna för enbart änkepensionerna till ifrågavarande kategori av pensionstagare uppgår sålunda till ett nära dubbelt så stort belopp som det i artikel 67 d) för änka och barn stipulerade. Sverige uppfyller sålunda även de i protokollet föreskrivna villkoren beträffande änkepensionens storlek.

För familjeförmånerna (VII) uppgår de totala kostnaderna till 1 329,3 milj. kr.

Det minimibelopp vartill familjeförmånerna enligt bestämmelserna skall uppgå efter svenska förhållanden utgör, om man bygger på lönen för en grovarbetare inom verkstadsindustrin (16 700 kr. per år) och ett barnantal i riket av 1 730 000, inalles enligt balken till 433,4 milj. kr. och enligt protokollet till 577,8 milj. kr. I båda fallen överstiger de svenska kostnaderna de i balken och protokollet föreskrivna. Sverige uppfyller alltså bestämmelserna i båda fallen.

Förmånerna vid ålderdom och invaliditet samt förmånerna till efterlevande är indexreglerade i svensk lagstiftning. Bestämmelserna i balken och protokollet om dessa förmåners värdebeständighet är sålunda uppfyllda i fråga om dessa delområden. Beträffande förmånerna vid yrkesskada, som också enligt bestämmelser i balken och protokollet skall anpassas efter ändrade levnadskostnader, förekommer enligt den svenska

yrkesskadeförsäkringslagen inte någon automatisk anknytning till levnadskostnadsindex. Anpassning efter ändrade levnadskostnader torde emellertid i fortsättningen liksom hittills komma att ske genom lagändringar. Sverige torde därför även beträffande yrkesskadeförmånerna få anses uppfylla bestämmelserna på denna punkt.

Kostnadsfördelningen

Kostnaderna för förmåner, som utgår vid tillämpning av balken resp. protokollet, ävensom förvaltningskostnader, skall bestridas kollektivt genom försäkringsavgifter eller beskattning eller bådadera, dock att därigenom inte alltför tunga bördor får påläggas ekonomiskt svaga befolkningsskikt. Det sammanlagda beloppet av de försäkringsavgifter, som bestrids av skyddade arbetstagare, får inte överstiga 50 % av vad som åtgår för skyddet av arbetstagarna samt deras hustrur och barn. För att bestämma om detta villkor är uppfyllt, får alla enligt balken tillhandahållna förmåner sammanräknas med undantag dock för familjeförmåner samt förmåner vid yrkesskada, därest de sistnämnda utgör en särskild social trygghetsgren.

I Sverige är principerna för finansieringen mycket olika för de socialförsäkringsgrenar som avses i balken. Inom sjukförsäkringen finansieras något mindre än hälften av kostnaderna och inom arbetslöshetsförsäkringen drygt två femtedelar genom de försäkrades avgifter. Kostnaderna för folkpensioneringen bestrids till drygt en tredjedel av folkpensionsavgifter. För folkpensioneringen, sjukförsäkringen och arbetslöshetsförsäkringen tillsammans uppgår de försäkrades avgifter till drygt två femtedelar av de sammanräknade utgifterna. De i balken och protokollet angivna villkoren i avseende på kostnadsfördelningen är sålunda uppfyllda för Sveriges del.

Sammanfattning

Undersökningen ger alltså vid handen att i det svenska socialförsäkringssystemet uppfylls i allmänhet de standardnormer, som i olika avseenden uppställts i den europeiska balken om social trygghet för olika socialförsäkringsgrenar. Sverige bör kunna ratificera balken i avseende på delarna II—V och VII—X. Protokollet till den europeiska balken om social trygghet kan Sverige också ratificera, eftersom standardnormerna uppfylls i fråga om åtta av dess delområden, nämligen III—V, VII, IX och X (del V räknas som tre delar).

Stockholm i oktober 1964.

ESSELTE AB, STHLM 68
514582